

# BERCHEM

# NEWS



  
**Ici, je paye avec mes chèques commerces!**  
« Chèques commerces 1082 »  
—  
**Hier betaal ik met mijn handelscheques!**  
"Handelszaken1082"  


**Les chèques commerces débarquent à Berchem-Sainte-Agathe p.24**

**De handelscheques komen aan te Sint-Agatha-Berchem p.25**



**.05****Conseil communal  
Gemeenteraad****.06****Portrait  
Portret****.10****Covid-19****.12****Propreté  
Netheid****.16****Exposition  
Tentoonstelling****.20****Environnement  
Leefmilieu****.26****Petite Enfance  
Jonge Kind****.28****Bien-être animal  
Dierenwelzijn****.51****Agenda**

## C'est mon premier éditorial en tant que Bourgmestre!

**FR** Pour ce 1<sup>er</sup> éditorial, je souhaite tout d'abord remercier et saluer chaleureusement Joël Riguelle, notre précédent Bourgmestre pour son engagement politique au service de notre commune.

À mon tour, j'ai choisi de m'engager pour me mettre à votre service! Au service d'une meilleure qualité de vie pour vous, habitants de notre belle commune!

La qualité de vie, c'est aujourd'hui, d'abord, être en bonne santé! Or, ces derniers mois, le coronavirus a fortement affecté cette qualité de vie et nous avons payé un très lourd tribut familial, professionnel, social ou sociétal. Des personnes se sont données, très souvent au détriment de leur vie personnelle pour sauver des vies!

Mais, dans ce drame, nous avons également pu voir un énorme élan de solidarité au sein de notre population dont nous pouvons être fiers!

La cérémonie sobre, solennelle et émouvante que nous avons organisée en septembre dernier a été l'occasion de rendre hommage à la solidarité montrée par toutes ces héroïnes et ces héros!

Aujourd'hui, malheureusement, le virus n'est pas encore derrière nous. Restons donc très vigilants, protégeons-nous et protégeons les autres, appliquons sans cesse les mesures de précautions nécessaires tout en essayant de continuer à vivre. Autrement bien entendu, en gardant des contacts car nous avons besoin de liens sociaux mais en les limitant au strict nécessaire. En les construisant différemment, en traçant de nouveaux chemins, en faisant preuve d'imagination, afin de nous protéger ainsi que les plus fragiles d'entre nous.

Surmonter l'obstacle pour progresser! La grandeur d'une communauté se mesure notamment à sa capacité à rebondir après ou pendant une crise. Ensemble, je n'ai aucun doute, nous y arriverons!

**Christian Lamouline,**  
Votre Bourgmestre

## Dit is mijn eerste voorwoord als burgemeester!

**NL** Voor dit eerste voorwoord wil ik eerst en vooral Joël Riguelle, onze vorige burgemeester, van harte danken voor zijn politiek engagement ten dienste van onze gemeente.

Ook ik heb ervoor gekozen om mij ten dienste van jullie te stellen! Ten dienste van een betere levenskwaliteit voor jullie, inwoners van onze mooie gemeente!

Levenskwaliteit kan vandaag de dag zowat gelijk worden gesteld met een goede gezondheid! Het coronavirus heeft echter de laatste maanden onze levenskwaliteit getroffen en we hebben er al op gezins-, beroeps-, sociaal en maatschappelijk niveau een erg zware prijs voor betaald. Mensen namen risico's, heel vaak ten koste van hun persoonlijke leven, om levens te redden!

Maar in dit drama zagen we ook een enorme uitstorting van solidariteit onder ons volk waar we trots op kunnen zijn!

De nuchtere, plechtige en ontroerende ceremonie die we afgelopen september organiseerden was een gelegenheid om hulde te brengen aan de solidariteit van al deze helden en heldinnen!

Vandaag de dag is het virus helaas nog niet achter de rug. Het is van levensbelang dat we waakzaam blijven, dat we onszelf en de anderen beschermen en dat we dag in dag uit de voorzorgsmaatregelen strikt naleven. Tegelijk met al die maatregelen proberen we voort te leven. Anders weliswaar, door contact te houden omdat we sociale banden nodig hebben, maar door ze te beperken tot de essentie... We moeten nu oplossingen vinden om die sociale banden op een andere manier aan te halen, door nieuwe wegen te bewandelen. Daarbij moeten we onze verbeelding aan het werk zetten om onszelf, maar ook de meest kwetsbaren onder ons, te beschermen.

Obstakels overwinnen om vooruit te gaan! De grootsheid van een gemeenschap kan worden gemeten aan haar veerkracht na of tijdens een crisis. Samen, en dat staat als een paal boven water, maken we er wat van!

**Christian Lamouline,**  
Jullie Burgemeester

Publication communale  
de Berchem-Sainte-Agathe

Avenue du Roi Albert 33  
1082 Berchem-Sainte-Agathe  
Tél.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@berchem.brussels

**Édit. resp.**  
Collège des Bourgmestre et Échevins  
Avenue du Roi Albert 33  
«Les textes signés engageant  
exclusivement leur(s) auteur(s)»  
Reproduction autorisée moyennant  
mention de la source sauf  
spécification contraire.

**Impression:**  
Manufast - papier écologique.

**Layout et mise en page:**  
Agence Yellow  
www.yellow.brussels

**Uitgave van het Gemeentebestuur  
van Sint-Agatha-Berchem**  
Koning Albertlaan 33  
1082 Sint-Agatha-Berchem  
Tél.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@berchem.brussels

**Verantw. Uitg.**  
College van Burgemeester  
en Schepenen-Koning Albertlaan 33  
«De ondertekende teksten verbinden  
uitsluitend hun auteur(s)»  
Reproductie toegestaan mits  
vermelding bron en onder voorbehoud  
van tegengestelde opgave.

**Drukkerij:**  
Manufast-milieuvriendelijk papier.

**Design:**  
Yellow Agency  
www.yellow.brussels



## Administration communale

Avenue du Roi Albert 33,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe  
Tél.: 02/464 04 11  
info@berchem.brussels

## Gemeentebestuur

Koning Albertlaan 33,  
1082 Sint-Agatha-Berchem  
Tél.: 02/464 04 11  
info@berchem.brussels



## FR COMMUNE

### > Département Éducation et Temps Libre

Division Temps Libre : Conseiller adjoint (M/F/X) (niveau A4) - 38/38 - CDI  
Service Petite Enfance : Puéricultrice ACS (M/F/X) (niveau C1-3) - 38/38 - contrat de remplacement  
Service Petite Enfance : Bachelier paramédical (M/F/X) (niveau BH1-3) - 38/38 - CDR  
Service Accueil Extrascolaire : Accueillant scolaire (M/V/X) (niveau C1-3) - 19/38 - CDR

### > Département des Affaires Techniques

Développement & Urbanisme : Architecte (M/F/X) (niveau A1-3) - 38/38 - CDI  
Secrétaire administratif (M/F/X) (niveau B1-3) - 38/38 - CDI

### > Département des affaires générales

Service Prévention : secrétaire d'administration (M/F/X) (niveau A1-3) - 38/38 - CDD 1 an

**La description complète des postes à pourvoir est à consulter sur :  
jobs.1082berchem.brussels/Sollicitations uniquement en ligne.**

## NL GEMEENTE

### > Departement Opvoeding & Vrije Tijd

Afdeling Vrije Tijd: Adjunct-adviseur (M/V/X) (niveau A4) - 38/38 - COD  
Dienst Binnenschoolse opvang: Opvangbegeleider (M/V/X) (administratief assistent - niveau C1-3) - deeltijds - COD

### > Departement Technische Zaken

Development & Stedenbouw: Architect (M/V/X) (niveau A1-3) - 38/38 - COD  
Administratief secretaris (M/V/X) (niveau B1-3) - COD

**De volledige functiebeschrijving kan opgevraagd worden op:  
jobs.1082berchem.brussels/Sollicitaties enkel online.**

# De nouveaux visages au Conseil communal Nieuwe gezichten in de gemeenteraad



FR Le 3 septembre dernier, Christian Lamouline, Conseiller et Président du conseil communal depuis 2018, a prêté serment comme nouveau Bourgmestre de Berchem-Sainte-Agathe devant M. Clerfayt, Ministre bruxellois en charge des pouvoirs locaux, et en présence de Joël Riguelle qui lui passe donc le relais.

Suite au départ de Joël Riguelle et à la nomination de Christian Lamouline comme nouveau Bourgmestre, le Conseil communal réuni ce lundi 21 septembre 2020 a choisi un nouveau Président. Il s'agit de Marc Vande Weyer, Conseiller communal de la Liste du Bourgmestre qui a été élu à l'unanimité des voix et comptabilise 25 années de présence ininterrompue au Conseil communal, dont 9 années en tant qu'Échevin de la Jeunesse, de la Petite Enfance et de la Famille.

Lors de la même séance, la Conseillère Laïla Bougmar, a été désignée suppléante de Marc Vande Weyer. Conseillère communale depuis 2018 et soucieuse du bien-être des Berchemois, elle a notamment pris une part active dans le projet de Cohésion sociale.

Le Conseil communal compte désormais aussi deux autres nouveaux venus dans ses rangs. M. Joël Riguelle ayant décidé de mettre un terme à sa vie politique, Abdallah Jouglaf, lui aussi de la Liste du Bourgmestre, a prêté serment ce 21 septembre et endossé ainsi sa nouvelle fonction de Conseiller.

Avant lui, soit le 31 août dernier, c'est Regine Heijvaert qui rejoignait les élus au Conseil pour la NVA, après le départ de Thomas Villa.

NL Op 3 september jl. legde Christian Lamouline, gemeenteraadslid en sinds 2018 voorzitter van de gemeenteraad de eed af als nieuwe burgemeester van Sint-Agatha-Berchem in handen van de heer Clerfayt, Brussels minister belast met lokale overheden, en in aanwezigheid van Joël Riguelle die de scepter dus doorgeeft.

In aansluiting op het afscheid van Joël Riguelle en de benoeming van Christian Lamouline tot nieuwe burgemeester ging de gemeenteraad van maandag 21 september 2020 over tot de aanstelling van een nieuwe voorzitter. En dat is dan Marc Vande Weyer, gemeenteraadslid van de Lijst van de Burgemeester, die met algemeenheid van stemmen werd verkozen. Marc Vande Weyer zetelt intussen 25 jaar onafgebroken in de gemeenteraad waarvan 9 als Schepen voor Gezin, Jeugd en het Jonge Kind.

Tijdens diezelfde zitting werd gemeenteraadslid Laïla Bougmar aangesteld als vervangster van Marc Vande Weyer. Als gemeenteraadslid sinds 2018 en met een hart voor het welzijn van de Berchemnaren heeft zij met name actief haar schouders gezet onder het project 'Sociale cohesie'.

De gemeenteraad heet voortaan ook nog twee andere gezichten welkom in zijn rangen. Joël Riguelle heeft immer beslist om hier zijn politieke carrière af te breken. Vandaar dat Abdallah Jouglaf, eveneens van de Lijst van de Burgemeester, op 21 september de eed aflegde en zijn nieuwe functie als gemeenteraadslid opnam.

Nog voor hem trad Regine Heijvaert, met het vertrek op 31 augustus jl. van Thomas Villa van N-VA, tot de gemeenteraad toe.



## Entretien avec Christian Lamouline, Bourgmestre de Berchem-Sainte-Agathe

Belga ©

**FR** Monsieur Lamouline, les Berchemois sont curieux de mieux connaître leur nouveau Bourgmestre. Pouvez-vous leur en dire un peu plus à votre sujet ?

Âgé de 51 ans, je suis né en Région de Bruxelles-Capitale et j'ai vécu une partie de ma jeunesse à la campagne. Je suis venu m'installer à Berchem-Sainte-Agathe il y a près de 9 ans justement parce que j'avais été séduit par son caractère vert et sa taille humaine qui en font une commune très agréable à vivre.

Je suis juriste de formation, spécialisé en droit international et européen de l'Université de Leiden aux Pays-Bas, spécialisation que j'ai suivie en néerlandais. J'ai ensuite entamé mon parcours professionnel en 1993. J'ai été conseiller et chef de cabinet de hauts responsables politiques, puis patron de l'administration régionale, le Service Public Régional de Bruxelles. J'ai donc toujours travaillé dans le secteur public, au service de la population.

**Cet intérêt pour le service public a donc certainement guidé votre envie de devenir Bourgmestre de Berchem-Sainte-Agathe...**

Oui en effet. Je me sens très bien à Berchem-Sainte-Agathe depuis que j'y vis et j'avais envie de contribuer à améliorer la qualité de vie de nos habitants.

Le rôle de Bourgmestre ne m'était pas tout à fait étranger car j'avais déjà eu l'occasion d'expérimenter la vie politique locale en tant que chef de Cabinet à la Ville de Bruxelles. Cette fonction m'a permis de découvrir le fonctionnement interne d'une commune et d'approcher des compétences variées telles la propreté publique, le

sport, les propriétés communales et j'avais trouvé cela passionnant.

Mais ce sont les contacts directs avec les habitants qui m'attirent. Pouvoir faire le lien entre les décisions prises et les implications bien concrètes qu'elles ont pour les habitants me motive tout particulièrement.

Même si cela donne souvent lieu à des échanges francs et directs avec la population. Travailler pour sa commune est donc très valorisant mais aussi très exigeant : quand cela va et quand cela ne va pas, on le sait tout de suite !

**Quels sont les axes sur lesquels vous souhaiteriez mettre l'accent ?**

Je veux continuer à développer notre commune comme un village, mais un village urbain, adapté à notre temps, en augmentant la cohésion de notre population, la qualité de vie et le service rendu aux habitants ; en conservant son identité et sa spécificité ; en développant tous les quartiers, de la Cité Moderne au quartier de la gare par exemple.

Je m'attèle aussi avec le Collège à fixer nos priorités.

Pour l'instant, la gestion de la crise sanitaire en est une et nous suivons l'évolution des courbes au jour le jour. Comme les Berchemois ont déjà pu le constater, nous essayons un maximum d'anticiper et nous prenons des mesures quand c'est nécessaire, en fonction de ces indicateurs.

Ensuite, je suis très attaché à la sécurité et à notre cadre de vie. En matière de sécurité, je crois qu'il faut agir en améliorant davantage notre politique de prévention et de répression. Cela passe d'abord par un renforcement de la qualité de notre réseau de caméras de surveillance, le développement de nos partenariats locaux de prévention et d'une réelle police de proximité présente sur le terrain.

Pour ce qui est du cadre de vie, je pense à l'état de notre espace public, à la propreté, au caractère vert, à la tranquillité et la revitalisation de nos quartiers.

Et enfin, je souhaite travailler sur notre nouveau plan communal de développement. L'heure est venue de réfléchir à différents aspects essentiels, tels que la protection de notre santé, l'aménagement de notre espace public, la qualité de vie dans les quartiers, la mobilité, le soutien à l'activité économique et commerciale, la cohésion sociale, pour ne citer que quelques exemples.

**Comment voyez-vous votre rôle de Bourgmestre ?**

Je le vois comme une grande chance et une grande responsabilité !

C'est avant tout un rôle de bonne gestion de notre commune, avec le Collège que je préside et le Conseil communal bien sûr. J'exerce aussi les compétences de l'urbanisme, des finances, de l'état civil et de la police avec la prévention.

Et puis le rôle de Bourgmestre a pour moi plusieurs implications. Se mettre au service, être à l'écoute des habitants et de l'administration qui nous conseillent. Être présent sur le terrain. Être disponible et engagé pour aider, mais aussi protéger ses citoyens. J'ai d'ailleurs à ce titre déjà commencé à rencontrer les acteurs locaux en commençant par les commerçants et j'irai ensuite me présenter aux habitants dans les quartiers dès que les conditions sanitaires le permettront.

Les demandes sont très concrètes et mon rôle est de faire en sorte que les actions et les résultats suivent rapidement et soient communiqués en toute transparence.

Pour accomplir ce rôle comme il se doit, je mettrai à profit ma capacité d'écoute et d'empathie, mon énergie et ma capacité d'action, ainsi que mon expérience de gestion des équipes les plus diversifiées et le réseau relationnel y afférent et que je peux mettre au service de notre commune.

**RETROUVEZ L'INTÉGRALITÉ DE CET ENTRETIEN SUR NOTRE SITE [WWW.BERCHEM.BRUSSELS](http://WWW.BERCHEM.BRUSSELS)**

**Le Bourgmestre prévoit des permanences pour les citoyens qui auraient des demandes spécifiques. Pour la prise de rendez-vous: 02 / 464 04 72**

Un rôle de Bourgmestre que je vois comme une grande chance et une grande responsabilité!

# Gesprek met Christian Lamouline, burgemeester van Sint-Agatha-Berchem

**NL** Hallo meneer Lamouline. De Berchemnaren zijn uiteraard benieuwd naar hun nieuwe burgemeester. Kunt u hen wat meer vertellen over uw persoon?

Ik ben 51 en geboren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik bracht een deel van mijn jeugd door op het platteland. Zowat 9 jaar geleden kwam ik terecht in Sint-Agatha-Berchem. Wat me vooral aansprak, was het groene en bijzonder menselijke karakter van de gemeente dat het hier aangenaam leven maakt.

Ik heb rechten gestudeerd en volgde - in het Nederlands - een specialisatie internationaal en Europees recht aan de universiteit van Leiden. In 1993 zette ik mijn eerste stappen op de arbeidsmarkt. Ik was adviseur en kabinetschef bij politieke tenoren en stond vervolgens aan het hoofd van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel. Ik was dus altijd al actief in de openbare sector ten dienste van de bevolking.

**Die interesse voor openbare dienstverlening heeft wellicht ook uw wens om het ambt van burgemeester van Sint-Agatha-Berchem op te nemen gestuurd?**

Inderdaad, ja. Ik voelde me hier in Sint-Agatha-Berchem meteen thuis en wou mijn steentje bijdragen om de levenskwaliteit voor onze inwoners naar een nog hoger niveau te tillen.

De rol als burgemeester was me niet helemaal vreemd daar ik eerder al als kabinetschef bij Brussel-Stad ervaring opdeed met het lokale politieke leven. In die functie leerde ik de interne keuken van een gemeente kennen en proefde ik van diverse bevoegdheden waaronder openbare netheid, sport, gemeente-eigendommen. Ik vond dat bijzonder boeiend.

Maar het zijn vooral de rechtstreekse contacten met de burgers die me aanspreken. Verbanden kunnen leggen tussen de genomen

beslissingen enerzijds en de zeer concrete gevolgen daarvan voor de inwoners anderzijds motiveert mij in het bijzonder.

Ook wanneer dat soms tot openhartige en directe reacties van burgers leidt. Werken voor de eigen gemeente is dan ook erg lonend maar tegelijk ook zeer veeleisend: als het goed is, maar ook als het niet goed is, merk je dat meteen!

**Waar wilt u vooral uw pijlen op richten?**

Ik wil onze gemeente verder blijven ontwikkelen als een dorp, maar dan wel een stadsdorp, aangepast aan onze tijd. Daartoe wil ik de cohesie onder onze bevolking, de levenskwaliteit en de dienstverlening naar de inwoners toe extra verbeteren. Ik wil echter ook de identiteit en specificiteit van de gemeente vrijwaren. Daartoe wil ik dan ook alle wijken tot ontwikkeling brengen, van de moderne wijk tot de stationswijk bijvoorbeeld.

Ik wil ook samen met het College onze prioriteiten bepalen.

Momenteel prijkt uiteraard de gezondheids crisis bovenaan het lijstje waarbij we de evolutie van de curve dag na dag volgen. Zoals onze inwoners al konden zien, nemen we maatregelen als die zich opdringen volgens de ontwikkeling van de indicatoren.

Voorts hecht ik enorm veel belang aan de veiligheid en aan onze leefomgeving. Wat veiligheid betreft, ben ik de mening toegedaan dat we meer moeten inzetten op preventie en op beteugeling. Daartoe moet in de eerste plaats de kwaliteit van ons netwerk van bewakingscamera's worden versterkt, moeten onze lokale preventiepartnerschappen verder worden uitgediept en moet de buurtpolitie duidelijk zichtbaar op het terrein aanwezig zijn.

Wat de leefomgeving betreft, denk ik aan de staat van onze openbare ruimte, de netheid, het groene karakter, de rust en herwaardering van onze wijken.

Tot slot wil ik ook inzetten op ons nieuwe Gemeentelijke Ontwikkelingsplan. We moeten nu nadenken over diverse essentiële aspecten. Om er maar een paar te noemen: de bescherming van onze gezondheid, de inrichting van onze openbare ruimte, de levenskwaliteit in onze wijken, de mobiliteit in al haar aspecten, de ondersteuning van onze economische en commerciële activiteiten, de sociale cohesie, ...

**Hoe ziet u uw rol als burgemeester?**

Ik zie dat als een enorme kans en een grote verantwoordelijkheid.

In de eerste plaats houdt dat in de gemeente, samen met het College dat ik voorziet en uiteraard de gemeenteraad, te beheren als een goede huisvader. Ook stedenbouw, financiën, burgerlijke stand en politie, samen met preventie, behoren tot mijn bevoegdheidspakket.

Een rol als burgemeester houdt voor mij nog tal van andere aspecten in. Ten dienste staan van de inwoners en het bestuur met een luisterend oor voor hun noden en adviezen. Aanwezig zijn op het terrein. Beschikbaar zijn en me inzetten om te helpen, maar ook om de burgers te beschermen. Ik ben overigens al in gesprek gegaan met diverse lokale spelers; in eerste instantie met de

handelaars. Vervolgens ga ik me ook voorstellen aan de bewoners in de verschillende wijken zodra de sanitaire omstandigheden dat toelaten.

De vragen zijn zeer concreet en het is mijn rol om erover te waken dat acties en resultaten snel volgen en in alle openheid worden gedeeld.

Om die rol goed te kunnen invullen, zal ik niet alleen mijn luister- en inlevingsvermogen, mijn energie en actievermogen inzetten maar ook mijn ervaring in het managen van de meest uiteenlopende teams en het inherente relationele netwerk aanwenden ten dienste van onze gemeente.

**OP ONZE WEBSITE WWW.BERCHEM.BRUSSELS KUN JE HET VOLLEDIGE INTERVIEW LEZEN.**

**De burgemeester houdt ook permanentie waar burgers met specifieke vragen terecht kunnen. Via het nummer 02 / 464 04 72 kun je een afspraak maken**

Een rol van Burgemeester dat ik als een enorme kans en een grote verantwoordelijkheid beschouw!





MASQUE **OBLIGATOIRE**  
 MONDMASKER **VERPLICHT**

Retour zone  
 rouge ou orange  
 Terugkeer  
 rode of oranje zone  
**TESTING +  
 QUARANTAINE**

## Le port du masque toujours obligatoire dans certains lieux Het dragen van een mondkmasker steeds verplicht op bepaalde plaatsen

**FR** Lors du dernier Conseil National de Sécurité du 23 septembre, il a été décidé qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre, le port du masque n'est plus obligatoire à l'extérieur sauf dans les lieux extrêmement fréquentés où les distances de sécurité ne peuvent pas être respectées. Ces lieux devant être déterminés par les autorités locales, le Bourgmestre a adopté une ordonnance de police définissant les lieux à Berchem-Sainte-Agathe où le port du masque est obligatoire pour toute personne de plus de 12 ans, pour éviter les contaminations.

Les lieux définis sont représentés sur la carte ci-contre et repris en détails dans l'ordonnance de police sur notre site internet. Il s'agit entre autres:

- des places et rues à forte fréquentation (telles que la place Schweitzer, la place du Roi Baudouin, le Parvis Sainte-Agathe et les rues alentour, l'avenue Josse Goffin, l'avenue du Roi Albert, la chaussée de Gand, ...)
- du site de l'administration communale (parkings et bâtiments)
- des parkings des surfaces commerciales et des centres sportifs
- de la rue scolaire (rue de l'Église)
- des abords des écoles et lieux de culte (périmètre de 20m de part et d'autre des entrées et sorties d'écoles et de lieux de culte)
- des plaines de jeux à l'exception des parcs

**NL** De Nationale Veiligheidsraad van 23 september heeft besloten dat het masker vanaf 1 oktober niet meer buitenshuis verplicht is, behalve op extreem drukke plaatsen waar de veiligheidsafstanden niet in acht kunnen worden genomen. Gezien deze plaatsen door de lokale autoriteiten moeten worden bepaald heeft de Burgemeester een politieverordening uitgevaardigd om de plaatsen in Sint-Agatha-Berchem te definiëren waar het dragen van een masker voor alle personen van 12 jaar of ouder verplicht is, om besmettingen te voorkomen.

De gedefinieerde plaatsen kunnen op de kaart hierbij en op de politieverordening op onze website geraadpleegd worden. Het gaat o.a. om:

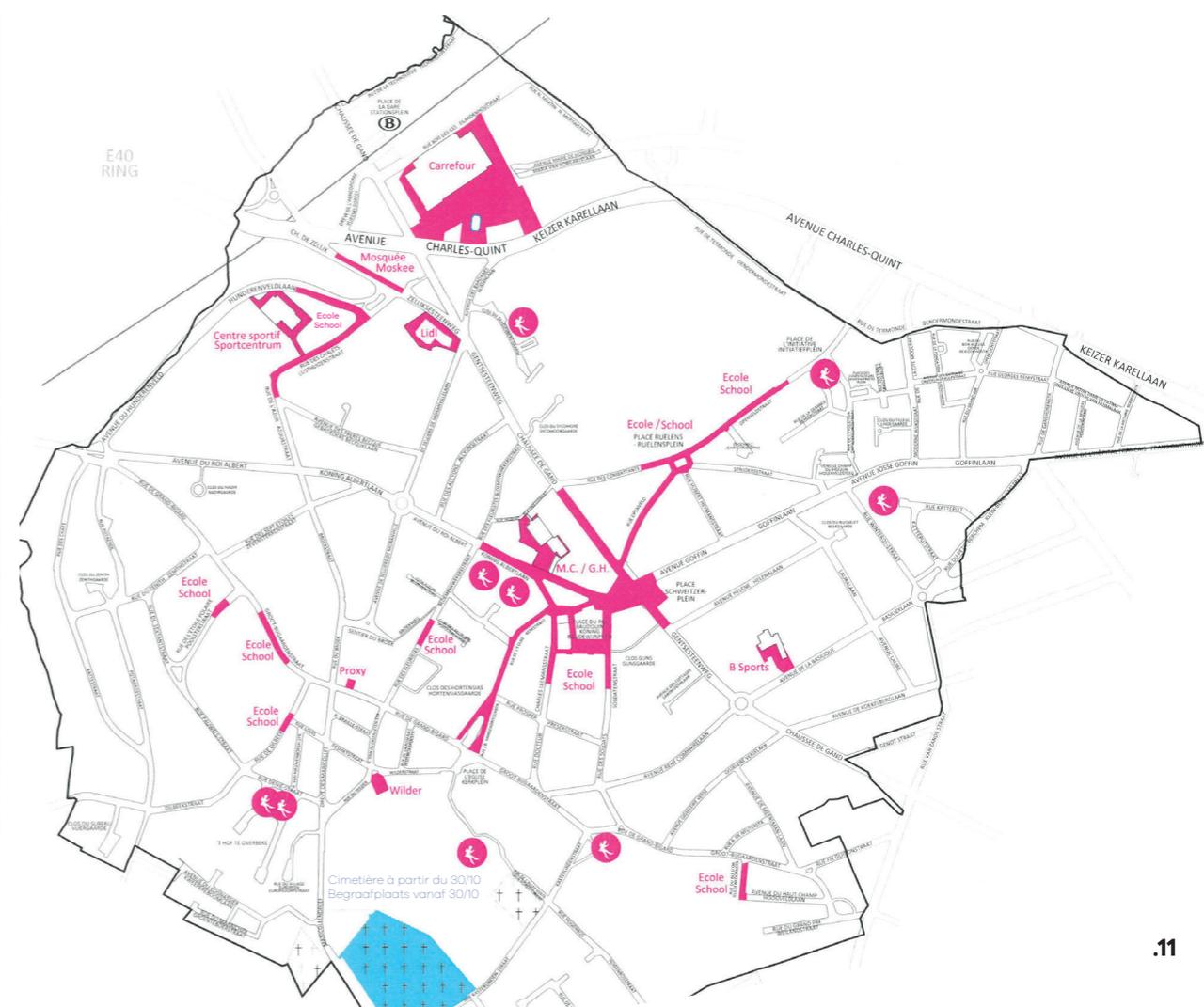
- de drukke pleinen en straten (zoals het Schweitzerplein, het Koning Boudewijnplein, het Sint-Agathavoorplein en omgeving, de Josse Goffinlaan, de Koning Albertlaan, de Gentsesteeweg,...)
- de site van het gemeentebestuur (parkings en gebouwen)
- de parkeerzones aan de winkelruimtes en sportcomplexen
- de schoolstraat (Kerkstraat)
- de omgeving van de scholen en gebedshuizen (perimeter van 20m aan beide kanten van de in- en uitgangen van scholen en gebedshuizen)
- de speelpleinen met uitzondering van de parken



**FR** Les Berchemois se sont donné rendez-vous le 19 septembre à l'Esplanade de l'Ancienne Église pour un hommage alliant musique, textes brûlants de vérité et poésie, et beaucoup d'émotions partagées. Un beau moment mettant à l'honneur les victimes du covid-19, leurs proches, et le personnel soignant.

**NL** De Berchemnaren kwamen op 19 september bijeen aan de Oude Kerk voor een rouwmoment dat muziek, mooie teksten en poëzie en gedeelde emoties combineerde.

Een prachtig moment ter ere van de slachtoffers van covid-19, hun families en verzorgers.



# La propreté, l'affaire de tous Netheid, een zaak voor iedereen

**FR** La propreté est un élément primordial, d'autant plus en cette période de crise sanitaire. Elle contribue à un cadre de vie agréable, confère un sentiment de sécurité et relève du respect que l'on doit à chacun. Mais ce n'est pas une mince affaire.

Au quotidien, les services communaux travaillent pour assurer l'entretien des espaces publics.

À Berchem-Sainte-Agathe, les plus grands axes (comme la chaussée de Gand et l'avenue Josse Goffin) sont gérés par la Région et ce sont donc des équipes régionales qui sont chargées de la propreté de la voirie.

L'Agence Bruxelles-Propreté, quant à elle, assure l'enlèvement des déchets. Suite à la crise COVID-19, le ramassage des poubelles blanches s'est effectué dans certaines rues le matin, mais dans d'autres l'après-midi.

Rendre la commune propre est un perpétuel «combat», notamment contre les incivilités de toutes sortes, de ceux qui ne respectent pas les règles de vie. Nous ne le rappelons jamais assez: nous comptons aussi sur vous pour garantir la propreté de l'espace public.

- Pensez à sortir vos sacs-poubelles le bon jour et à la bonne heure ;
- Si les bulles à verre sont pleines, choisissez d'autres bulles ou revenez à un autre moment ;
- Ne jetez pas vos masques et gants en rue.

Il nous appartient à tous, commune, habitants et usagers, de respecter et protéger notre environnement, nos rues, nos quartiers.

**Saïd Chibani, Échevin de la Propreté**

**NL** Tijdens deze gezondheids crisis is netheid meer dan ooit cruciaal. Netheid draagt bij tot een aangename leefomgeving, verhoogt het veiligheidsgevoel en getuigt van respect voor de ander. Maar netheid houdt wel een en ander in.

De gemeentediensten zijn alle dagen in de weer om de openbare ruimten te onderhouden.

De grote verkeersassen van Sint-Agatha-Berchem (zoals de Gentsesteenweg en de Josse Goffinlaan) zijn gewestwegen en dus staan de onderhoudsploegen van het Gewest in voor hun netheid.

Het Agentschap Net Brussel zorgt dan weer voor de afvalophaling. Ingevolge de COVID-19 crisis werden de witte zakken in bepaalde straten 's ochtends, en in andere 's namiddags opgehaald.

Ervoor zorgen dat de gemeente er netjes bij ligt is een eeuwige "strijd", vooral tegen allerlei vormen van asociaal gedrag van wie de leefregels niet respecteert.

We kunnen het niet genoeg herhalen: we rekenen ook op u om de openbare ruimte net te houden.

- Vergeet dus niet om de vuilzakken op de juiste dag en het juiste uur buiten te zetten;
- Zijn de glasbollen vol, deponeer uw glas dan in een andere glasbol of kom op een ander ogenblik terug;
- Werp maskers en handschoenen niet op straat.

Het is ons aller belang - gemeente bewoners en gebruikers - om onze omgeving, de straten en onze wijken te respecteren en te beschermen.

**Saïd Chibani, Schepen voor Netheid**

## Déchets de jardin: utilisez les sacs réglementaires biodégradables Tuinafval: gebruik de reglementaire bioafbreekbare zakken

**FR** Depuis le lundi 8 juin 2020, seuls les sacs réglementaires sont collectés. Bruxelles-Propreté constate une augmentation significative de sacs verts non réglementaires présentés à la collecte des déchets de jardin. Il s'agit principalement de l'ancien modèle régional de sacs. Ces sacs en plastique ne sont plus réglementaires depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2018.

Pour s'en débarrasser, les Bruxellois qui en auraient encore en stock sont invités à les jeter vides dans un sac blanc. Ils ne seront ni échangés ni remboursés.

Les sacs en plastique ne peuvent pas être compostés par Bruxelles-Compost, le centre de compostage régional.

Seuls les sacs biodégradables estampillés au nom de Bruxelles-Propreté sont autorisés. Ces sacs biodégradables réglementaires (60 l) sont disponibles par rouleau de dix sacs dans les grandes surfaces, les magasins de bricolage, les jardineries et certains magasins de détail.

Bruxelles-Propreté attire l'attention des Bruxellois sur le fait que des sacs non réglementaires seraient toujours vendus sur certains marchés et dans quelques grandes surfaces. Ces sacs ne sont plus collectés, il est donc inutile de les acheter.



**Sac réglementaire biodégradable**  
**Reglementaire bioafbreekbare zak**

**NL** Sinds maandag 8 juni 2020 worden alleen nog de reglementaire zakken opgehaald. Net Brussel stelt een significante stijging van niet-reglementaire groene zakken vast die aan de tuinafvalophaling worden aangeboden. Het gaat voornamelijk om het oude gewestelijke model van zakken. Deze plastic zakken zijn niet meer reglementair sinds 1 januari 2018.

Brusselaars die er nog liggen hebben, wordt gevraagd om ze leeg in de witte zak te gooien. Ze worden niet omgewisseld noch terugbetaald.

De plastic zakken kunnen niet worden gecomposteerd door Brussel-Compost, het gewestelijk composteercentrum.

Sinds maandag 8 juni 2020 halen de ploegen van Net Brussel alleen nog de reglementaire bioafbreekbare zakken op.

Enkel de bioafbreekbare met logo van Net Brussel zijn toegelaten. Deze reglementaire zakken (60 l), per rol van tien zakken, zijn beschikbaar in de supermarkten, doe-het-zelfzaken, tuincentra en in sommige kleinhandelzaken.

Net Brussel vestigt de aandacht van de Brusselaars erop dat de vroegere niet-reglementaire zakken nog altijd op bepaalde markten zouden worden verkocht. Deze zakken worden niet meer opgehaald, het heeft dus geen zin om ze te kopen.



# Bike Berchem

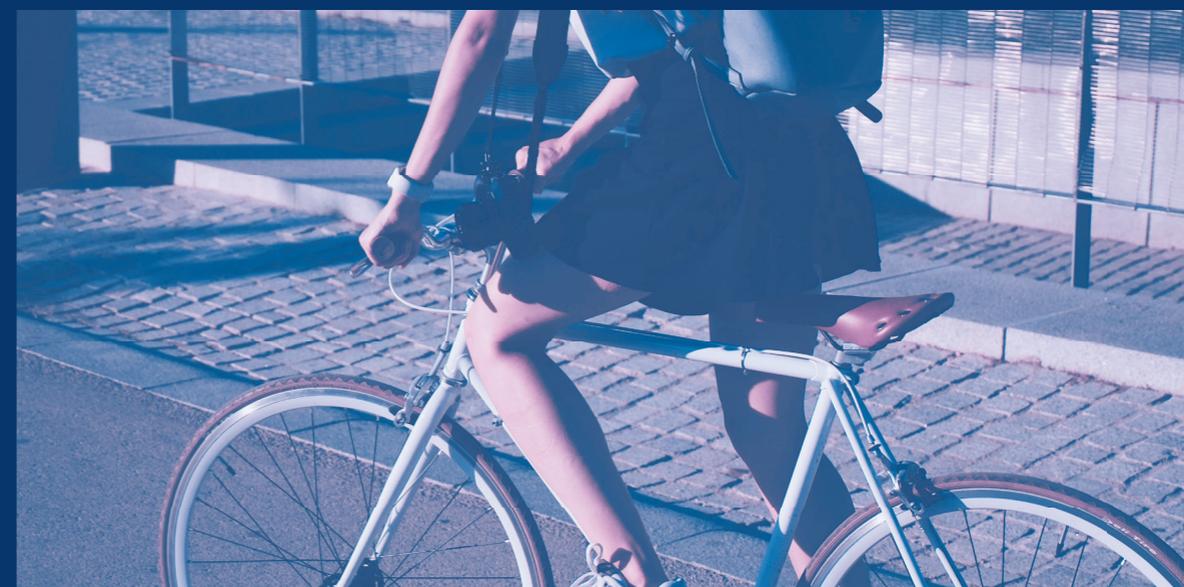
## Nouvelles stations de réparation vélo dans les quartiers

## Nieuwe fiets-reparatiepalen in de wijken

**FR** Vous avez un vélo qui traîne dans la cave parce qu'il est inutilisable ? Pneus dégonflés, guidon et selle mal ajustés, freins desserrés ?

Des stations de réparation vélo nouvellement installées vous permettent d'effectuer les réparations de base pour pouvoir profiter à nouveau de votre vélo.

**NL** Staat er bij ook bij jou een fiets in de kelder die dienst weigert? Door een lekke band misschien, of een stuur en zadel die niet zijn afgesteld? Remmen die het niet meer doen? Aan de gloednieuw geïnstalleerde fietspalen kun je een aantal elementaire reparaties uitvoeren om je stalen ros weer rijwaardig te maken. Om er eens een dagje - zonder auto - op uit te trekken... en waarom niet, voor een dagelijks uitje?



**FR** Vous y trouverez une pompe universelle pour tout type de pneus (vélos de course ou tout terrain, poussettes, chaises roulantes, ...) et différents jeux de clés, pinces et tournevis.

Les bornes de réparation vélo se trouvent respectivement :

- devant le centre culturel de Kroon (Rue JB Vandendriesch) ;
- à la place Schweitzer en face de la poste (entre l'avenue Josse Goffin et la Chaussée de Gand) ;
- à l'hôpital Valisana (au croisement de l'avenue Josse Goffin et la rue de la Cité Moderne) ;
- à l'entrée du complexe sportif - Venelle du Fair-Play.

**! Attention, une pièce de monnaie (50c, 1 et 2 €) ou un jeton distribué aux enfants est nécessaire pour accéder aux outils de la station. Ceux-ci vous sont rendus après fermeture de la station.**

**NL** Iedere fietspaal heeft een universele pomp voor elk type banden (koersfiets of mountainbike, kinderwagens, rolstoelen,...) en verschillende sets sleutels, tangen en schroevendraaiers.

De fietspalen bevinden zich respectievelijk:

- voor het Cultureel Centrum de Kroon (JB Vandendrieschstraat);
- op het Schweitzerplein tegenover de Post (tussen de Josse Goffinlaan en de Gentsesteenweg);
- aan het Valisana ziekenhuis (kruising van de Josse Goffinlaan en de Moderne Wijkstraat);
- aan de ingang van het sportcentrum Fair-playsteeg.

**! Om gebruik te kunnen maken van het materiaal van de fietspaal heb je een muntstuk (50c, 1 en 2 €) nodig. Voor kinderen voorzien we een penning. De muntstukken en penningen krijg je terug zodra je de fietspaal sluit.**

[www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels)



# Il était une fois « les Droits de l'Homme »

**FR** Comme chaque année, le service Prévention vous donne rendez-vous à la salle de l'Ancienne Église pour son exposition annuelle qui abordera cette fois-ci le sujet des Droits Humains.

« Les Hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits ». Cette phrase constitue l'article 1er de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen qui est rédigée en 1789 durant la Révolution française. Les Droits de l'Homme, plus récemment appelés Droits Humains afin d'inclure explicitement les hommes et les femmes, telle la notion anglaise Human Rights, ont évolué dans le temps et dans l'espace. À travers l'histoire, différentes civilisations ont conféré des droits à certaines catégories d'une population vivant dans un espace géographique déterminé.

Cependant, si les droits humains sont sans aucun doute l'expression de la volonté des peuples de vivre ensemble pacifiquement, ils ne doivent pas être pris pour acquis. Ainsi, certains pays ou certains groupes défendent par exemple le retrait de leurs pays de Conventions préalablement ratifiées, par exemple contre la violence à l'égard des femmes ou pour la protection des migrants. Il nous faut

donc toujours rester vigilant afin de protéger les droits acquis, de permettre l'accès de tous les êtres humains à ces droits sans exclusion aucune et d'élargir les catégories de droits en accord avec l'émergence de nouvelles problématiques. En ce sens, la défense et la pleine réalisation des Droits Humains est une responsabilité de tous. Elle doit s'ancre dès le plus jeune âge dans une culture du respect des droits et obligations, de l'égalité et de la tolérance. À travers une pédagogie active, il s'agit de permettre aux jeunes citoyens de s'approprier ces notions abstraites afin qu'elles fassent sens au quotidien et qu'elles se matérialisent par leur mise en œuvre concrète à tout âge. Cette exposition participe à cette démarche nécessaire à travers la socialisation et la réflexion critique des notions de Droits Humains auprès d'un public jeune.

À découvrir ...



## INFORMATIONS PRATIQUES :

**Covid 19 :** nous vous conseillons de consulter le site internet [berchem.brussels](http://berchem.brussels) ou téléphoner au 0478/45 57 67 afin de prendre connaissance des mesures Covid 19 qui seront d'application durant la période de l'exposition.

**Quand ?** Du 19 octobre au 13 novembre 2020 inclus de 13h à 18h tous les jours et week-ends compris.

**Où ?** À la salle culturelle de l'Ancienne Église, place de l'Église à 1082 Berchem-Sainte-Agathe (croisement avec la rue de Grand-Bigard et la rue de l'Église).

Entrée gratuite

**Visites guidées (durée 1h30) :** sur demande par mail à l'adresse suivante : [sbastiaens@berchem.brussels](mailto:sbastiaens@berchem.brussels)

# Er waren eens "Mensenrechten"

**NL** Net als alle vorige jaren nodigt de Preventiedienst jullie uit voor haar jaarlijkse tentoonstelling, die dit keer in het teken staat van de Mensenrechten.

"De mensen worden vrij en met gelijke rechten geboren en blijven dit". Dit zinnetje vormt het eerste artikel van de Verklaring van de Rechten van de Mens en de Burger opgesteld in 1789 bij de Franse revolutie. De mensenrechten zijn in de tijd en in de ruimte geëvolueerd. Doorheen de geschiedenis hebben beschavingen rechten verleend aan bepaalde bevolkingsgroepen binnen een bepaalde geografische ruimte.

Hoewel de mensenrechten onmiskenbaar gestalte geven aan de wil van de volkeren om vreedzaam samen te leven, mogen zij niet als vanzelfsprekend worden beschouwd. Zo pleiten bepaalde landen of groepen voor terugtrekking uit verdragen die ze eerder bekrachtigden, zoals die over geweld tegen vrouwen of de bescherming van migranten. We moeten dus waakzaam blijven om de verworven rechten te beschermen, om alle mensen toegang tot die rechten te geven zonder iemand uit te sluiten en om de categorieën van rechten uit te breiden naarmate zich nieuwe problemen aandienen. In die zin zijn wij allen verantwoordelijk voor de verdediging en de volledige toepassing van de mensenrechten. Zij moeten van jongs af aan verankerd worden in een cultuur van respect voor rechten en plichten, gelijkheid en

verdraagzaamheid. Via een actieve opvoeding moeten de jonge burgers zich die abstracte begrippen eigen kunnen maken zodat zij ze in hun dagelijkse leven integreren. Het uiteindelijke doel is dat deze beginselen een concrete invulling krijgen op alle leeftijden. Deze tentoonstelling draagt bij aan dit noodzakelijke proces via socialisering en kritische reflectie over de noties van de mensenrechten bij een jong publiek.

Het ontdekken meer dan waard...



## PRAKTISCHE INFORMATIE :

**Covid 19 :** voor maatregelen in het kader van de Covid-19-pandemie die voor de duur van de tentoonstelling gelden, verwijzen we graag naar de website [berchem.brussels](http://berchem.brussels). Ook op het nummer 0478/45 57 67 kan informatie ter zake worden ingewonnen.

**Wanneer?** Van 19 oktober tot en met vrijdag 13 november 2020 van 13.00 tot 18.00 uur alle dagen van de week, inclusief tijdens de weekends.

**Waar?** In de culturele zaal van de Oude Kerk aan het Kerkplein te 1082 Sint-Agatha-Berchem (kruispunt van de Groot-Bijgaardenstraat met de Kerkstraat).

Gratis toegang

**Rondleidingen (duur: anderhalf uur) :** na afspraak. Aanvragen sturen naar: [sbastiaens@berchem.brussels](mailto:sbastiaens@berchem.brussels)

## ENVIE DE FAIRE DU VOLONTARIAT? BESOIN D'UN JOB ETUDIANT?

**FR** Le service prévention cherche différents professeurs pour son programme de Soutien Scolaire qu'il organise pour les élèves de la 1<sup>ère</sup> à la 6<sup>ème</sup> secondaire.

Les séances ont lieu soit les lundis de 17 à 19h soit les mercredis de 15 à 17h.

La rémunération prévue est de €25 par heure.

**INFO:** Vous êtes intéressé et disponible, n'hésitez pas à prendre contact avec Audrey Dublet, médiatrice scolaire au service prévention, par téléphone au 02/469 37 69 ou par courriel à l'adresse suivante : [adublet@berchem.brussels](mailto:adublet@berchem.brussels)

Merci pour les élèves!

## ZIN IN (betaald) VRIJWILLIGERSWERK? OP ZOEK NAAR EEN STUDENTENJOB?

**NL** De preventiedienst is op zoek naar verschillende leerkrachten voor zijn bijscholingsprogramma dat wordt ingericht voor leerlingen van het 1e tot 6e jaar van het middelbaar.

De lessen gaan door op maandag van 17.00 tot 19.00 of op woensdag van 15.00 tot 17.00 u.

De prijs per uur bedraagt €25.

**INFO:** Geïnteresseerd en beschikbaar? Neem dan contact op met Audrey Dublet, schoolbemiddelaar bij de Preventiedienst, op het nummer 02/469 37 69 of stuur een e-mail naar het volgend adres: [adublet@berchem.brussels](mailto:adublet@berchem.brussels)

De leerlingen danken je alvast!



## Recherche d'un(e) bénévole pour les cours d'alphabétisation

**FR** Dans le cadre de la reprise des cours d'alphabétisation francophones pour adultes à la rentrée 2020, nous recherchons une personne pouvant assurer les cours du groupe «avancé». Le ou la bénévole devra pouvoir évaluer le niveau de français (oral et écrit) des participants en début et fin de module, préparer et organiser ses cours de manière autonome, et prévoir quelques sorties avec le groupe. Les cours auront lieu en semaine, avant midi. Les jours et horaires seront discutés avec le candidat. Un défraiement par convention de volontariat est prévu.

**INFO:** Intéressé/e? Envoyez-nous votre candidature par mail à l'adresse [fboyer@berchem.brussels](mailto:fboyer@berchem.brussels) ou contactez Mme Boyer par téléphone au 02/466 18 69 pour plus de renseignements.



## Caméras de surveillance: prolongement du délai des déclarations jusqu'au 31 décembre 2021

**FR** Suite à la révision de la loi caméras du 21 mars 2007, les détenteurs d'une ou plusieurs caméras de surveillance avaient jusqu'au 25 mai 2020 pour déclarer leur(s) caméra(s) sur le nouveau système de déclaration : [www.declarationcamera.be](http://www.declarationcamera.be).

En raison de problèmes techniques et de difficultés liées à la période du Covid-19, ce délai a désormais été prolongé jusqu'au 31 décembre 2021.

**INFO:** Bastiaens Sophie, conseillère en prévention-vol

T. 02/465 99 15 - [sbastiaens@berchem.brussels](mailto:sbastiaens@berchem.brussels)

## Bewakingscamera's: uiterste datum voor aangifte verzet naar 31 december 2021

**NL** Na de herziening van de Camerawet van 21 maart 2007 hadden de eigenaars van een of meer bewakingscamera's tot 25 mei 2020 de tijd om hun camera(s) via het nieuwe aangiftesysteem aan te geven : [www.aangiftecamera.be](http://www.aangiftecamera.be).

Door technische problemen en moeilijkheden veroorzaakt door de uitbraak van het coronavirus is deze termijn nu verlengd tot 31 december 2021.

**MEER WETEN?** Bastiaens Sophie, Preventieadviseur diefstal

T. 02/465 99 15 - [sbastiaens@berchem.brussels](mailto:sbastiaens@berchem.brussels)



## PLAN CLIMAT KLIMAATPLAN

**FR** Nous aimerions vous rencontrer pour réfléchir ensemble aux actions à mener pour faire de Berchem-Sainte-Agathe une commune durable.

Malheureusement, la situation actuelle ne nous permet pas encore de confirmer de dates.

Vous souhaitez être tenu.e au courant dès que les dates seront connues? Faites-le nous savoir:

- par e-mail : [transition@berchem.brussels](mailto:transition@berchem.brussels)
- par téléphone au 02/563 52 18

### PLUS D'INFO:

[berchem.brussels](http://berchem.brussels) > Vous, Citoyen > Habiter et vivre > Plan climat

**Katia Van den Broucke**  
Échevine de l'Environnement

**NL** Wij wensen u te ontmoeten om samen na te denken over de te ondernemen acties om van Sint-Agatha-Berchem een duurzame gemeente te maken.

Jammer genoeg laat de huidige situatie ons nog niet toe om de data reeds te bevestigen.

Heeft u interesse om deel te nemen aan deze sessies? Laat het ons dan zeker weten:

- per mail : [transitie@berchem.brussels](mailto:transitie@berchem.brussels)
- telefonisch : 02/563 52 18

### MEER INFORMATIE:

[berchem.brussels](http://berchem.brussels) > U - inwoner > Wonen en leven > Klimaatplan

**Katia Van den Broucke**  
Schepen van Leefmilieu



## Énergie et rénovation: les primes régionales 2020 Energie en renovatie: de gewestelijke premies 2020

**FR** Différentes administrations de la Région de Bruxelles-Capitale proposent divers incitatifs financiers: les primes énergie, les primes à la rénovation de l'habitat, les primes à l'embellissement des façades, les subventions petit patrimoine, les subventions biens classés et le Prêt Vert Bruxellois. Homegrade, le centre de conseil et d'accompagnement régional pour le logement, vous informe sur les options disponibles pour votre logement, et vous accompagne dans la constitution de vos dossiers.

Homegrade peut aussi vous conseiller sur les petites interventions faciles pour économiser l'énergie dans votre logement si vous êtes locataire, ou vous accompagner dans votre projet de rénovation si vous êtes propriétaire.

### INFO:

[www.homegrade.brussels](http://www.homegrade.brussels)  
[info@homegrade.brussels](mailto:info@homegrade.brussels)  
Tél. 1810 ou 02/219 40 60

**NL** Verschillende administraties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bieden allerlei financiële stimulansen aan: de energiepremie, de premies voor de renovatie van het woonmilieu, de premies voor de verfraaiing van gevels, de subsidies klein erfgoed, de subsidies voor beschermde gebouwen en de Brusselse Groene Lening. Homegrade, het gewestelijk advies- en begeleidingscentrum voor huisvesting informeert u over de beschikbare opties voor uw woning, en begeleidt u bij het samenstellen van uw dossiers.

Homegrade kan u ook advies geven over de kleine eenvoudige ingrepen om energie te besparen in uw woning als u huurder bent, of u begeleiden bij uw renovatieproject als u eigenaar bent.

### INFO:

[www.homegrade.brussels](http://www.homegrade.brussels)  
[info@homegrade.brussels](mailto:info@homegrade.brussels)  
Tel. 1810 of 02/219 40 60



**Depuis le 1<sup>er</sup> octobre, les primes communales sont attribuées sous forme de chèques commerces (voir p. 24)**  
**Vanaf 1<sup>ste</sup> oktober worden de gemeentelijke premies onder de vorm van handelscheques verleend (zie p. 25)**

### Le saviez-vous? Prime énergie communale

La commune propose également une prime encourageant l'utilisation d'installations permettant la réduction de la consommation d'énergie. La prime communale se chiffre à maximum 50 % du montant de la facture, diminué du montant de la prime régionale (plafonné à 250 euros par habitation).

### INFO

[www.berchem.brussels/fr/publications/taxes-redevances](http://www.berchem.brussels/fr/publications/taxes-redevances)  
[www.berchem.brussels/nl/publicaties/belastingen-retributies](http://www.berchem.brussels/nl/publicaties/belastingen-retributies)

### Wist je dat? Gemeentelijke energiepremie

De gemeente pakt ook uit met premies ter bevordering van het gebruik van installaties gericht op het terugdringen van het energieverbruik. De premie bedraagt maximaal 50 % van het factuurbedrag waarvan de gewestpremie in mindering wordt gebracht (max. 250 euro per woning).



## Que respirons-nous?

**FR** Pas de liste d'ingrédients au dos du paquet. Pas d'étiquette avec l'origine de fabrication. Nous respirons pourtant de manière continue. Et si l'air qui nous entoure est pollué, nous n'avons d'autre choix que de l'inhaler.

Malheureusement l'air de Bruxelles est pollué, ce qui cause chaque année des centaines de morts prématurées et provoque de nombreuses maladies (maladies cardiovasculaires, cancers, asthme, allergies,...). Mais ce n'est pas une fatalité. En rendant cette pollution visible, nous pourrions mieux la comprendre et donc mieux la combattre.

C'est pourquoi la commune a décidé d'agir :

**En mesurant les concentrations en dioxyde d'azote #PetitsPoumons**

Pendant un an, nous mesurerons les concentrations moyennes mensuelles en dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>), un polluant très nocif pour la santé, dans cinq écoles berchemoises. Les enfants sont en effet en première ligne face à la pollution. En pleine croissance, ils respirent plus vite que les adultes et inhalent donc plus de pollution. Du fait de leur petite taille, ils respirent également plus près de certaines sources de pollution telles que les pots d'échappement.

**En mesurant les concentrations en particules fines #ChercheursDair**

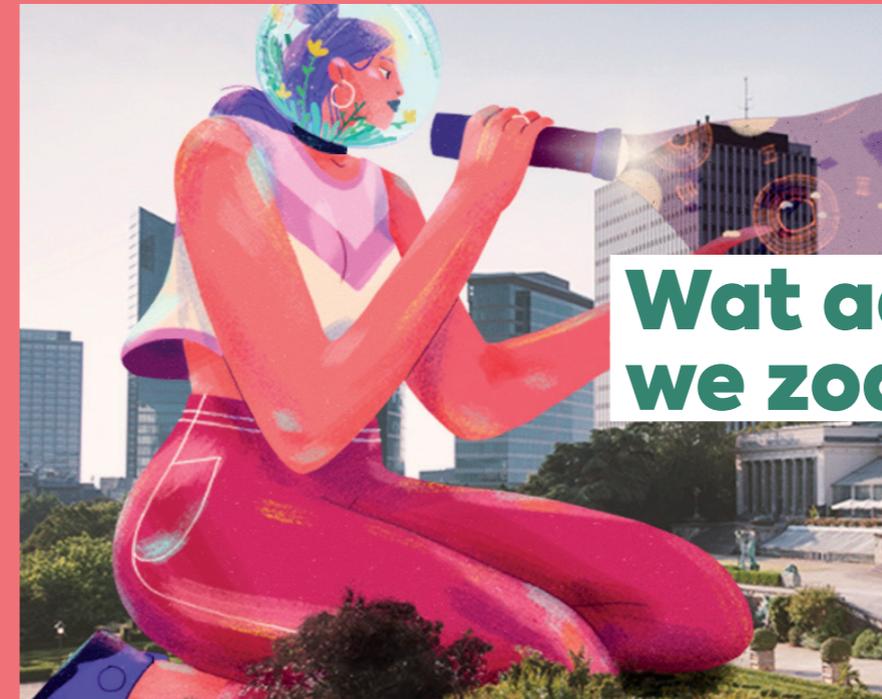
La commune a fait l'acquisition de 30 détecteurs de particules fines afin d'effectuer des mesures sur le territoire. Les particules fines peuvent en effet provoquer des irritations dans les poumons et dans les vaisseaux sanguins, amenant des difficultés respiratoires et circulatoires. Dû aux produits toxiques qu'elles transportent, elles peuvent également provoquer des cancers.

Vous souhaitez installer un détecteur sur votre maison (il doit pouvoir être relié à une prise électrique et se connecter à un réseau WiFi) ? Faites-le nous savoir par e-mail à [transition@berchem.brussels](mailto:transition@berchem.brussels) ou par téléphone au 02/563 52 18. Nous vous inviterons à une séance d'information.

L'analyse des données récoltées nous permettra de mettre en place des mesures concrètes pour améliorer la qualité de l'air.

**PLUS D'INFO ?**

Rendez-vous sur [www.leschercheursdair.be](http://www.leschercheursdair.be).



## Wat ademen we zoal in?

**NL** Geen ingrediëntenlijstje achteraan het pakje. Geen etiket met "made in...". Nochtans stoppen we niet met ademen. En als de lucht rondom ons niet zuiver op de graad is, hebben we geen andere keuze dan die toch maar in te ademen.

Helaas is de lucht in Brussel verre van zuiver. En die verontreinigde lucht jaagt elk jaar opnieuw honderden burgers vroegtijdig de dood in! Bovendien is ze ook oorzaak van tal van nare ziekten (hart- en vaatziekten, kanker, astma, allerhande allergieën,...) Maar, het hoeft niet zo te zijn. Door de verontreiniging zichtbaar te maken, kunnen we ze beter begrijpen en dus beter bestrijden.

Vandaar dat de gemeente beslist heeft de koe bij de horens te vatten :

**Door de concentratie stikstofdioxide te meten #PetitsPoumons**

Een jaar lang meten we in vijf Berchemse scholen de gemiddelde maandelijkse concentraties stikstofdioxide (NO<sub>2</sub>), een voor de gezondheid erg schadelijke en vervuilende stof. Kinderen staan immers in de frontlinie als het gaat om vervuiling. Tijdens de groeijaren, ademen ze sneller dan volwassenen en ademen ze dus meer vervuiling in. Omwille van hun grootte ademen ze ook dicht bij bepaalde vervuilingbronnen zoals uitlaatpijpen van auto's.

**Door de concentratie fijnstof te meten #ChercheursDair**

De gemeente schafte zich 30 fijnstofdetectoren aan om metingen op het grondgebied uit te voeren. Fijnstof dringt immers vaak door tot diep in de longen en de bloedvaten, wat leidt tot ademhalings- en bloedsomloopstoornissen. De giftige stoffen die in de bloedcellen worden meegevoerd, kunnen op hun beurt ook oorzaak zijn van kanker.

Geïnteresseerd om aan uw voorgevel een detector te installeren (die moet wel kunnen worden aangesloten op een stopcontact en op een Wifi-netwerk) ? Geef ons een seintje op volgend adres : [transition@berchem.brussels](mailto:transition@berchem.brussels) of via telefoon op het nummer 02/563 52 18. Wij nodigen je dan uit voor een infosessie.

Aan de hand van de analyseresultaten van de verzamelde gegevens kunnen we vervolgens concrete maatregelen uitrollen om de luchtkwaliteit te verbeteren.

**MEER WETEN ?**

Surf naar [www.leschercheursdair.be](http://www.leschercheursdair.be).

# Déjà entendu parler des chèques commerces ?

**FR** Dès octobre, la commune lance un projet ambitieux et novateur visant à soutenir concrètement les commerces de proximité et l'économie locale berchemoise.

Les autorités communales ont en effet choisi de transformer toutes ses primes communales en chèques commerces afin d'aider les commerçants, le secteur horeca et les prestataires de services touchés par les mesures sanitaires dues au Covid-19. Le coût du système sera intégralement pris en charge par la commune.

Cette décision touche tous les habitants berchemois qui bénéficient et/ou introduisent une demande de prime, par exemple en cas de naissance, pour l'achat d'un vélo, pour la sécurisation d'une habitation, un chèque loisir ou chèque sport pour les activités de votre enfant, ...

Pratiquement, à partir du 1er octobre 2020, le citoyen bénéficiaire d'une prime octroyée par la commune recevra un chèque commerces du même montant à dépenser auprès des commerçants et autres prestataires de services berchemois participant au projet.

Toutes les opérations de paiement seront gérées à partir de l'application Chèques commerces 1082 ou du site internet [www.chèquescommerces1082.be](http://www.chèquescommerces1082.be).

Les entreprises participantes seront reconnaissables par un sticker apposé sur leur vitrine et un visuel sur leur comptoir, muni d'un QR code, faisant office d'identifiant du commerçant/prestataire partenaire. Le chèque commerces se présentera sous la forme d'un QR code - au format électronique ou papier -, que le client pourra aller présenter auprès du commerçant ou du prestataire pour effectuer la dépense. Un système rapide et convivial, permettant de payer ses achats aisément grâce à son smartphone.

**Thibault Wauthier, Échevin du commerce**  
**Yonnc Polet, Échevin du développement économique**

## INFO:

Service Commerce :  
[commerce\\_handel@berchem.brussels](mailto:commerce_handel@berchem.brussels)  
ou Benoît Tinsy au 02/563 59 03  
[www.berchem.brussels/actualités](http://www.berchem.brussels/actualités)



# Reeds gehoord van de handelscheques?

**NL** Vanaf oktober lanceert de gemeente een ambitieus en vernieuwend project goed om de buurtwinkels en de lokale economie van Berchem concreet te ondersteunen.

Het gemeentebestuur heeft er namelijk voor gekozen om al haar gemeentelijke premies in handelscheques om te zetten. Een mooi gebaar voor de handelaars, de horecasector en de dienstverleners die door de sanitaire Covid-19 maatregelen worden getroffen. De kosten van het systeem worden volledig gedekt door de gemeente.

Deze beslissing betreft alle Berchemse inwoners die een premie genieten en/of aanvragen, bv. voor een geboorte, het aankopen van een fiets, de beveiliging van een woning, een vrijetijds- of sportcheque voor de activiteiten van uw kind, ...

Concreet betekent dit dat de burger die een door de gemeente toegekende premie ontvangt, vanaf 1 oktober 2020 een handelscheque voor hetzelfde bedrag ontvangt dat hij kan uitgeven bij de Berchemse handelaars en andere dienstverleners die aan het project deelnemen.

Alle handelingen worden beheerd via de applicatie Handelszaken 1082 of de website [www.handelszaken1082.be](http://www.handelszaken1082.be).

De deelnemende bedrijven zullen herkenbaar zijn aan een sticker op hun raam en een visuel op hun toonbank, met een QR-code, die dient als identificatie van de handelaar/dienstverlener. De handelscheque heeft de vorm van een QR-code - in elektronische of papieren vorm - die de klant aan de handelaar of dienstverlener kan voorleggen om zijn uitgave te doen. Een snel en gebruiksvriendelijk systeem, waardoor de gebruiker gemakkelijk zijn aankopen kan betalen dankzij zijn smartphone.

**Thibault Wauthier, Schepen van handel**  
**Yonnc Polet, Schepen van economische ontwikkeling**



## INFO:

Dienst Handel :  
[commerce\\_handel@berchem.brussels](mailto:commerce_handel@berchem.brussels)  
of Benoît Tinsy op het nummer 02/563 59 03  
[www.berchem.brussels/actualiteiten](http://www.berchem.brussels/actualiteiten)



## SEMAINE / WEEK DE LA PETITE ENFANCE VAN HET JONGE KIND 15-21/11/2020

La Semaine de la Petite Enfance fait partie des grands rendez-vous pour les tout-petits. C'est un temps à part, spécialement conçu pour permettre de se rencontrer, d'échanger, de s'éveiller et de créer un trio parent-enfant-professionnel. Cette année, 7 activités gratuites sont organisées, en collaboration avec les acteurs berchemois de la Petite Enfance.

De week van het jonge kind maakt deel uit van de belangrijkste evenementen voor baby's. Het is speciaal ontworpen om ons te ontmoeten, uit te wisselen en een trio te creëren van ouder-kind en professionele ondersteuning. Dit jaar worden 7 activiteiten georganiseerd rond het jonge kind in samenwerking met verschillende Berchemse partners actief in dit domein.

**Sabrina Djerroud**

Échevine de la Petite Enfance - Schepen voor het Jonge Kind

Programme sous réserve en fonction des mesures Covid-19.  
Programma onder voorbehoud in functie van Covid-19 maatregelen.

**15.11.2020 - 10.00**

**SPECTACLE SWEET & SWING (DÈS 18 MOIS)**

Salle des fêtes (Avenue du Roi Albert 33,  
1082 Berchem-Saint-Agathe)

Création collective du Théâtre de La Guimbarde sur une  
idée originale de Véronique Morel Odjomah

**Inscription obligatoire : Service Jeunesse,  
au 02/563 59 20 ou par la plateforme en ligne.**

**17.11.2020 - 19.30**

**CONFÉRENCE: PARENTS, PUÉRICULTRICES,  
ENSEIGNANT(E)S, COMMENT OFFRIR AU MIEUX À  
L'ENFANT UNE COÉDUCATION HUMANISANTE?**

Salle des fêtes (Avenue du Roi Albert 33,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe)

Avec Monsieur Jacques Ravedovitz (Psychothérapeute et  
formateur auprès des professionnels de l'enfance)

**Inscription obligatoire : Service Jeunesse,  
au 02/563 59 20 ou par la plateforme en ligne.**

**18.11.2020 - 14.00 > 16.00**

**GESPRESKES VOEREN MET JE KIND:  
TAALSTIMULATIE BIJ BABY'S EN PEUTERS**

Bibliotheek Sint-Agatha-Berchem (Kerkstraat 131,  
1082 Sint-Agatha-Berchem)

In deze workshop leer je hoe een kind taal ontwikkelt en  
hoe je dit proces kan ondersteunen en stimuleren.

**Inschrijving verplicht : via email : ann.linster@  
kindengezin.be of 0499/99 61 44 (tussen 9 en 17u).**

**18.11.2020 - 10.00**

**PAS À PAS**

À la bibliothèque (Rue des Soldats 21,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe)

Une sensibilisation au livre, à la lecture et à l'oralité avec  
Astrid et Nicole.

Pour les petits de 0 à 3 ans accompagnés d'un adulte.

**Inscription obligatoire à la bibliothèque.**



**19.11.2020 - 10.30 > 11.30**

**SÉANCE DE PSYCHOMOTRICITÉ ACCOMPAGNANT  
L'ACTIVITÉ 1<sup>ERS</sup> SECOURS**

Avenue de Selliers de Moranville 91,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe

Avec Mme Toro Valdebenito Monica (psychomotricienne) et  
Docteur Silvia de Briey.

**Inscription obligatoire : 02/465 63 63.**

**21.11.2020 - 10.00 > 13.00**

**MET DE BABY NAAR DE BIB**

Nederlandstalige bibliotheek (Kerkstraat 131,  
1082 Sint-Agatha-Berchem)

De Nederlandstalige bibliotheek stelt haar nieuwe  
babyruimte voor, gevuld met babyboekjes, ritselboekjes,  
voelboekjes en vele andere kleuter- en peuterboekjes.

**Inschrijving verplicht via bibliotheek@berchem.brussels  
of telefonisch 02/468 02 15.**

**21.11.2020 - 14.15 > 15.30**

**MASSAGE PIROUETTE ET RELAXATION**

De Kroon (Rue Jean Baptiste Vandendriesch 19,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe)

En binôme parent enfant, nous vous proposons un atelier  
de détente et de complicité.

Public visé : 1 parent avec 1 enfant de 2 à 4 ans

**Inscription obligatoire : Maison Médicale Kattebroek au  
02/469 10 17.**

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre, les primes communales sont attribuées sous forme de chèques commerces (voir p. 24)  
Vanaf 1<sup>ste</sup> oktober worden de gemeentelijke premies onder de vorm van handelscheques verleend (zie p. 25)



## Bonne nouvelle pour les propriétaires de chats domestiques

## Goed nieuws voor kattenbaasjes

**FR** La commune de Berchem-Sainte-Agathe reconnaît le rôle social des animaux domestiques et l'importance de faire cohabiter l'homme et l'animal en harmonie. Il est important d'encourager les propriétaires de chats à stériliser et identifier leur animal afin de contrôler la population de chats errants sur le territoire de la commune.

Dès lors, une prime pour la stérilisation et l'identification des chats domestiques a été votée par le Conseil communal. La prime s'élève à 20 euros pour la stérilisation d'un chat mâle, 40 euros pour la stérilisation d'un chat femelle et 30 euros pour l'identification et l'enregistrement.

Les primes doivent concerner des chats appartenant au demandeur. La demande de prime doit être introduite à l'aide d'un formulaire, téléchargeable sur le site [www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels) / Vous, citoyens / Habiter et vivre / Bien-être animal

**NL** De gemeente Sint-Agatha-Berchem is zich bewust van de sociale rol die huisdieren spelen en van het belang om mens en dier harmonieus te laten samenleven. Vandaar het belang om katteneigenaars ervan te overtuigen om hun dier te laten steriliseren en identificeren om de populatie zwerfkatten op ons grondgebied in te perken.

Derhalve keurde de gemeenteraad een premie voor het steriliseren en identificeren van huiskatten goed. De premie bedraagt 20 euro voor het castreren van een kater, 40 euro voor het steriliseren van een katin en 30 euro voor het identificeren en registreren van een kat.

De premies moeten worden aangevraagd voor katten die toebehoren aan de aanvrager. De aanvraag voor een premie moet worden ingediend aan de hand van een via de website [www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels) (U, inwoner / Wonen en Leven / Dierenwelzijn) downloadbaar formulier.

## Bientôt un nouveau parc canin

**FR** Notre administration accorde aussi une grande importance au bien-être des chiens.

Ce bien-être passe notamment par la mise à disposition de parcs canins.

Le parc canin offre divers avantages :

- Il permet au chien de se dépenser sans risque par rapport à la circulation.
- Le chien peut s'y défouler sans laisse et est, par conséquent, moins stressé et plus calme à la maison.
- Le parc canin encourage les chiens à rencontrer leurs congénères. Ils apprennent ainsi à vivre ensemble, sans montrer d'agressivité. Cette socialisation est une étape importante dans l'apprentissage.
- Enfin, le parc est aussi un lien convivial où les propriétaires de chiens peuvent se rencontrer, échanger et discuter.

Un parc canin existe déjà à Berchem-Sainte-Agathe, à l'angle des rues des Chats et Potaarde. Celui-ci étant voué à disparaître, nos services travaillent à l'implantation d'un nouvel espace, plus grand, puisqu'il aura une superficie d'environ 1000m<sup>2</sup>.

Celui-ci sera implanté entre le CPAS, le sentier du Broek et le Clos Fleuri.

Le site sera équipé d'un banc et de jeux pour les chiens conçus à partir de matériaux récupérés (souches d'arbres par exemple) et sera muni d'une clôture d'une hauteur de 2 mètres. L'ouverture et la fermeture du parc se feront selon les mêmes modalités que les autres parcs communaux.

L'estimation du projet s'élève à 18.000 € et le parc devrait voir le jour avant la fin 2020.

À terme, l'installation d'un deuxième parc canin sera envisagée sur le territoire communal.

## Eerlang een nieuw hondenpark

**NL** Ons bestuur heeft ook oog voor dierenwelzijn.

Dat welzijn wordt met name bereikt via de terbeschikkingstelling van hondenparken.

Een hondenpark biedt tal van voordelen:

- honden kunnen er zich uitleven zonder enig verkeersrisico,
- honden kunnen er vrij rondlopen zonder leiband en keren derhalve met minder stress en rustiger huiswaarts,
- in een dergelijk park kunnen honden hun soortgenoten ontdekken. Zo leren ze zonder agressie samenleven. Dat 'socializen' vormt een belangrijke stap in hun leerproces,
- tot slot vormt het park ook een gezellige plek waar hondenbaasjes elkaar kunnen ontmoeten, tips en ideeën uitwisselen of een praatje maken.

Op de hoek van de Kattenstraat en de Potaardestraat vind je in Sint-Agatha-Berchem overigens al een hondenpark. Daar dat park echter gedoemd is om te verdwijnen werken onze diensten momenteel aan de implementatie van een nieuw, ruimer, ongeveer 1000 m<sup>2</sup> groot park.



Het wordt aangelegd tussen het OCMW, de Broekweg en Bloemenoord.

De site wordt voorzien van een bank en allerhande speeltjes voor honden vervaardigd uit gerecycled materiaal (bv. boomstronken) en omheind met een 2 meter hoog hek. Het hondenpark wordt op hetzelfde tijdstip geopend en gesloten als alle overige gemeenteparken.

De kostprijs voor het project wordt geraamd op 18.000 €. Het park moet nog voor het einde van het jaar officieel de deuren openen.

Op termijn komt er op het grondgebied van de gemeente nog een tweede hondenpark.

**FR** La commune souhaite tester les effets de la mise en sens unique de la section de la rue de Dilbeek entre sa frontière avec la commune flamande de Dilbeek et le clos du Sureau. Ceci du 1er novembre 2020 au 30 avril 2021.

Le sens de circulation autorisé pour les véhicules serait sortant, c'est-à-dire de Berchem vers le ring. Il n'y sera plus autorisé de pénétrer dans la rue de Dilbeek au débouché de la sortie 12 du ring sauf pour les vélos et les motocyclettes.

Après plusieurs réunions avec les habitants des quartiers et la commune de Dilbeek, il devenait impératif d'agir afin d'améliorer notre cadre de vie et ce pour le plus grand nombre de Berchemois.

L'objectif du test est d'apaiser les quartiers en terme de trafic automobile de transit entrant en région bruxelloise sur des voiries communales non adaptées. Outre réduire une situation chaotique aux heures de pointe, soustraire ce transit pourra sécuriser davantage les déplacements piétons et cyclistes, améliorer l'offre des transports en commun et ralentir l'usure alarmante de nos chaussées.

Par ce changement, nous corrigeons la déviation de trafic subie depuis la mise en sens unique de la rue Kasterlinden sur le territoire de Dilbeek et de Molenbeek et qui s'ajoutait aux volumes excessifs des navetteurs qui entrent par la rue de Dilbeek.

Venant du ring, les Berchemois accéderont directement à leur quartier par le terminus Hunderenveld ou l'avenue Charles-Quint.

**NL** De gemeente wil graag de impact nagaan van het instellen van eenrichtingsverkeer in de Dilbeekstraat over het gedeelte tussen de gemeente Dilbeek en de Vliergaarde. Die proefperiode loopt van 1 november 2020 tot 30 april 2021.

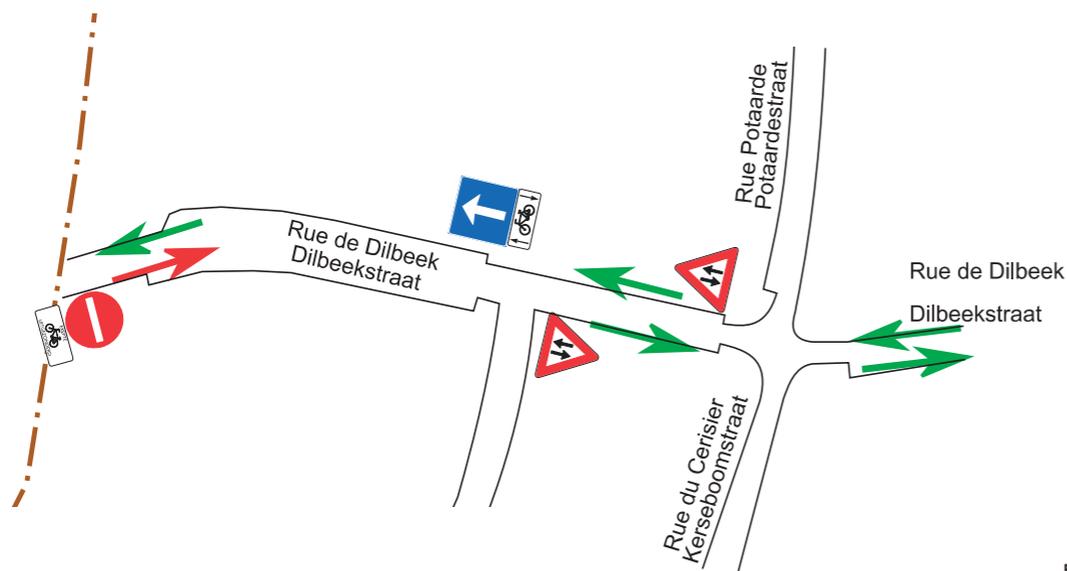
Daarbij is alleen uitgaand verkeer, dus van Sint-Agatha-Berchem richting Ring, toegestaan. De Dilbeekstraat wordt dan ook ontoegankelijk voor autoverkeer vanaf uitrit 12 van de Ring, behalve uiteraard voor fietsers en motorrijwielen.

Na tal van vergaderingen met de buurtbewoners en de gemeente Dilbeek diende er absoluut te worden opgetreden om de leefomgeving van heel wat Berchemnaren te vrijwaren.

De bedoeling van het proefproject bestaat erin om de wijken te ontlasten van het verkeer dat het Brussels Gewest binnenkomt en daarbij gebruik tracht te maken van daarop niet-voorzien gemeentewegen. Naast het milderen van chaotische toestanden tijdens de spits, maakt het terugdringen van het doorgangsverkeer verplaatsingen van voetgangers en fietsers veiliger, wordt het aanbod openbaar vervoer kwalitatiever en wordt de alarmerende slijtage van onze wegen afgeremd.

Met deze ingreep roepen we een halt toe aan het sluipverkeer dat zich heeft gevormd met het instellen van eenrichtingsverkeer voor de Kasterlindenstraat op het grondgebied van Dilbeek en van Molenbeek bovenop de vele pendelaars die via de Dilbeekstraat het Gewest wilden bereiken.

Berchemnaren die van de ring komen, kunnen hun wijk rechtstreeks bereiken via de eindhalte Hunderenveld of de Keizer Karellaan.



## Le complexe sportif communal « s'agrandit » Het gemeentelijke sportcomplex breidt uit

**FR** Avec la transformation attendue de l'ancienne cafétéria, le complexe sportif communal s'est doté d'une salle permettant d'élargir encore sa palette sportive.

La nouvelle salle polyvalente a ouvert ses portes ce 1er septembre, offrant ainsi ses premiers accès à la boxe, discipline fortement demandée par nos publics masculins, mais aussi féminins.

Outre la boxe, la gymnastique sportive, selon ses possibilités d'aménagement, pourrait aussi accéder dans les semaines à venir, pour répondre là aussi à une demande réelle du public berchemois.

Nul doute qu'avec ces nouveaux aménagements, le public sportif trouvera de quoi se divertir localement, pour le plus grand plaisir des citoyens de notre commune.

**NL** Met de eerder aangekondigde ombouw van de voormalige cafetaria is het sportcomplex nu een zaal rijker waardoor het sportaanbod verder kan worden uitgediept.

Op 1 september opende de nieuwe polyvalente zaal de deuren voor de eerste gebruikers. Zowel mannen als vrouwen kunnen er terecht om hun bokskunsten te oefenen of aan te scherpen.

Naast boksen kan er, volgens de inrichtingsmogelijkheden van de zaal, over enkele weken ook sportief worden geturnd; een discipline waar er in Berchem eveneens grote vraag naar is.

Het staat dan ook als een paal boven water dat de vele Berchemse sportliefhebbers, nu ze met deze nieuwe extra voorziening in onze gemeente nog beter aan hun trekken komen, in hun nopjes zijn.

# COVID 19, soutien au secteur sportif

## COVID 19, een ruggensteuntje voor de sportsector

**FR** La saison sportive 2019/2020 n'aura malheureusement pas été épargnée par la crise sanitaire.

Nos associations sportives ont pour la plupart dû faire une croix sur plus d'un tiers de leur saison, laissant leurs membres sans possibilités de continuer leurs activités quotidiennes.

Face à ce constat, le Collège, sous l'impulsion de son Échevin des Sports Saïd Chibani, a décidé de déduire l'ensemble des locations non accessibles depuis la mi-mars afin de soutenir les associations sous contrat avec l'Administration.

Mais ce coup de pouce vise aussi les membres de ces associations puisque ce dédommagement ne sera pleinement validé que si les associations proposent également une rétribution à leurs affiliés qui ont aussi perdu des mois d'activités sportives.

**NL** Met de gezondheidscrisis ging het sportseizoen 2019/2020 enigszins de mist in.

Het merendeel van onze sportverenigingen mocht, of beter moest, over een derde van het seizoen een kruis maken waardoor hun leden zich hun dagelijkse portie sport door de neus zagen geboord.

In het licht van dit gegeven heeft het College, onder impuls van zijn Schepen voor Sport, Saïd Chibani, beslist om het huurgeld voor installaties die vanaf midden maart niet langer toegankelijk waren, naar beneden te herzien zodat verenigingen met een huurovereenkomst met het Gemeentebestuur wat extra financiële zuurstof krijgen.

Met dit ruggensteuntje richten we ons echter ook tot de leden van die verenigingen. Onze tegemoetkoming bereikt immers pas echt haar doel wanneer die verenigingen op hun beurt hun leden, die eveneens maandenlang geen gebruik konden maken van de sportinfrastructuur, een compensatie aanbieden.

## Victoires du Sport 2020

**FR** Afin de récompenser les sportifs ayant pu réaliser quelques résultats malgré le calendrier tronqué par les arrêts ou annulations, le Service des Sports récompensera de façon honorifique les lauréats 2020 via une mise à l'honneur dans notre prochaine publication du Berchem News.

**Les candidatures sont à envoyer avant le 1<sup>er</sup> novembre 2020 à l'attention de M. Bruno Schroeven, fonctionnaire en charge des sports [bschroeven@berchem.brussels](mailto:bschroeven@berchem.brussels)**

## De Overwinningen van de Sport 2020

**NL** Om de vele sporters - mannen en vrouwen - die ondanks een kalender met tal van afgelastingen en onderbrekingen toch een puik resultaat wisten neer te zetten te belonen, wil de Sportdienst de laureaten voor 2020 in de bloemetjes zetten met een speciale vermelding in de volgende editie van onze Berchem News.

**Kandidaturen moeten voor 1 november 2020 worden gericht aan Bruno Schroeven, Sportambtenaar, op volgend adres: [bschroeven@berchem.brussels](mailto:bschroeven@berchem.brussels)**

## Candidatures Kandidaturen

Sport: .....

Nom: .....

Prénom: .....

Club: .....

Catégorie: .....

Résultat(s): .....

Sport: .....

Naam: .....

Voornaam: .....

Club: .....

Categorie: .....

Resulta(a)t(en): .....



de  
**Bib**

HET  
LEVEN  
VAN  
A TOT Z

Lorem ipsum dolor sit amet, ultricies in sed, eu tempor congue. Eleifend lacus quis, sed sed a, convallis laoreet sociosqu quis, laoreet excepteur vulputate erat duis vitae. Ultrices fermentum, ut porta ad libero, pharetra ut egestas tortor. Urna massa amet suspendisse sapien eget, sem suscipit eget. Elementum necessitatibus aptent lacus amet lorem. Nibh felis, donec viverra id, mi at ipsum hendrerit dolor donec mauris. Massa a faucibus fermentum sed ipsum at, magna aliquet id. Facilisi suspendisse est, nostra nibh et porttitor magna sit duis, egestas commodo mauris sapien, ultricies per accumsan per, posuere urna sagittis. Pharetra ipsum tincidunt amet sem egestas nibh, ipsum quam ipsum arcu, mauris orci, potenti proin felis semper. Sodales eleifend velit potenti mauris feugiat rhoncus, lectus vel vivamus vel, commodo justo ut fringilla aliquam ut blandit. Cras etiam aptent, quis gravida nec lorem. Consectetur sed justo lacinia leo euismod, nec ut ultrices convallis blandit tellus integer, lorem sed laoreet, morbi ullamcorper feugiat fusce volutpat. Inceptos libero ac.

## Leen van thuis uit e-boeken bij de bib

**NL** Wie lid is van onze bibliotheek kan vanaf nu gratis e-boeken lezen op een eigen toestel naar keuze. Meld je aan met je Mijn Bibliotheek-profiel op het cloudLibrary-platform om het aanbod te ontdekken en meteen je eerste e-boeken te lenen.

Op het e-boekenplatform cloudLibrary doorzoek je eenvoudig het volledige aanbod. Je kan 2 boeken lenen, 2 boeken reserveren en elk boek maximaal 6 weken houden. Geen boetes, geen zorgen: een boek verdwijnt na de uitleentermijn vanzelf van je toestel. In de collectie vind je Nederlandstalige literaire en populaire romans, toegankelijke non-fictie en een beperkt aanbod Engelstalige werken.

Meld je eenvoudig aan met je Mijn Bibliotheek-profiel op het e-boekenplatform cloudLibrary en leen gratis je favoriete e-boeken vanuit je luie zetel!

**Neem een kijkje op [www.ebook.yourcloudlibrary.com/library/deBib](http://www.ebook.yourcloudlibrary.com/library/deBib) en ontdek ons aanbod!**

# La bibliothèque francophone rouvre ses portes

**FR** Depuis ce lundi 12 octobre, la bibliothèque vous accueille avec des locaux repeints, un nouveau plafond et un tout nouvel éclairage!

Afin de favoriser un retour progressif, toutes les locations ont été prolongées jusqu'au 31 octobre et aucune amende de retard ne sera comptabilisée.

Le port du masque est obligatoire.

Pour les étudiants, des tables de travail individuelles sont disponibles mais les travaux de groupe sont strictement interdits.

Durant le confinement, un système de take-away a été mis en place. Il est toujours possible de réserver des livres en ligne. N'hésitez pas à y avoir recours!

Nous avons aussi permis aux 55 ans et + de venir à la bibliothèque le mardi et le jeudi de 10h à 12h30 sur rendez-vous. Ce système est maintenu pour une période de 6 mois. Pour réserver, téléphonez au 02/465 87 90.

Durant ces travaux, notre équipe n'est pas restée inactive et elle vous a préparé un programme d'animations très riche qui commencera par la Semaine Numérique, il y aura aussi le retour des célèbres Soirées pyjama et des ateliers durant les congés d'automne. Découvrez aussi les tout nouveaux «Ateliers du Samedi» avec Florence pour les 7 ans et +. L'ensemble du programme est disponible sur le site [biblioberchem.be](http://biblioberchem.be) et sur la page FB Facebook Bibliothèque de Berchem-Sainte-Agathe.

## Les horaires d'ouverture:

Lundi: 13h30- 20h00

Mardi: 13h30 - 18h00

Mercredi: 11h30 - 18h00

Jeudi: fermeture

Vendredi: 13h30 - 18h00

Samedi: 9h00 - 13h00



# Reprise des cours d'informatique gratuits pour les chercheurs d'emploi berchemois

**FR** Vous cherchez un emploi mais vous n'avez jamais travaillé avec un ordinateur ?

Ou vous avez déjà eu des notions d'informatique dans le passé que vous souhaitez revoir dans le cadre de votre recherche d'emploi ? Alors cette formation est pour vous !

Les cours sont gratuits et donnés par un formateur volontaire expérimenté.

Initiation à l'informatique, structure d'un ordinateur, Word, Internet, création d'une adresse e-mail. Le formateur

pourra aussi vous aider à la rédaction de votre CV et à l'envoi d'une candidature. Il répondra également à vos questions personnelles relatives aux outils de base.

Les mardis de 16h à 18h en période scolaire à l'Espace Public Numérique (EPN) situé dans l'école communale Les Glycines Place du Roi Baudouin 3, 1082 Berchem-Sainte-Agathe.

## INFOS ET INSCRIPTIONS :

Par téléphone au 02/563 59 99  
Service Secretarial Pool :  
secretarialpool@berchem.brussels

**NL** Deze initiatielessen informatica voor werkzoekenden worden in het Frans gegeven maar Nederlandstalige werkzoekenden zijn ook welkom.

**Ali Bel-Housseïne, Échevin de l'Informatique et de l'emploi**

**Ali Bel-Housseïne, Schepen van Informatica en werkgelegenheid**

# Espaces Publics Numériques

**FR** Le saviez-vous ? Les EPN, les Espaces Publics Numériques, mettent à disposition du public des ordinateurs connectés à Internet en consultation libre. Vous pouvez donc utiliser les PC et Internet, demander de l'aide et des conseils auprès des animateurs et accéder à des formations. Vous cherchez un endroit proche de chez vous pour :

- Faire des recherches d'emploi, rédiger votre CV ou votre lettre de motivation ?
- Effectuer des démarches administratives en ligne (avec ou sans accompagnement) ?
- Assister à des formations numériques (informatique de base, coding, Photoshop, etc.) ?
- Poser une question sur l'informatique ?
- Ou simplement surfer sur Internet ?

**EPN de la Bibliothèque de Berchem-Sainte-Agathe**  
Rue des Soldats 21

**INFO :** [www.biblioberchem.be](http://www.biblioberchem.be) - T 02/465 87 90

**Cyberval (par Solival)**

Avenue Josse Goffin 180

Public : seniors et personnes souffrant de handicap. Accès PMR et déficients visuels.

Uniquement sur rendez-vous.

**INFO :** [www.solival.be/cyberval](http://www.solival.be/cyberval)  
T. 078/15 15 00

Pour une cartographie complète des EPN, rendez-vous sur le site de CABAN [www.caban.be](http://www.caban.be)



# Openbare Computer Ruimte

**NL** Wist u dat... De OCR's of Openbare Computer Ruimtes stellen pc's met internetverbinding ter beschikking, die iedereen vrij kan gebruiken. Dit betekent dat u de pc's kunt gebruiken om op het Internet te surfen. Daarnaast kunt u begeleiders om hulp en advies vragen en hebt u toegang tot specifieke opleidingen.

Zoekt u een plek in uw buurt om :

- Te surfen naar vacatures of een cv of een sollicitatiebrief op te stellen ?
- Uw online administratie te vervullen (met of zonder hulp) ?
- IT-opleidingen te volgen (basiscursus informatica, programmeren, Photoshop enzovoort) ?
- Een specifieke vraag rond informatica te stellen ?
- Of gewoon op het Internet te surfen ?

**Sint-Agatha-Berchem - Franstalige Bibliotheek**  
Soldatenstraat 21

**INFO :** [www.biblioberchem.be](http://www.biblioberchem.be) - T. 02/465 87 90

**Cyberval (door Solival)**

Josse Goffinlaan 180

Publiek : senioren en mensen met een handicap. Toegankelijk voor PBM en slechtzienden.

Enkel op afspraak.

**INFO :** [www.solival.be/cyberval](http://www.solival.be/cyberval) - T. 078/15 15 00

Op de website van CABAN [www.caban.be](http://www.caban.be) vindt u een kaartje met alle OCR's.

**EXPLORATIEREEKS:  
SAMEN DE WERELD ROND\***

Activiteit onder de verantwoordelijkheid van de vereniging.

📅 14u30

**25 november 2020:**

Argentinië (Edgard Jaspers)

**20 januari 2021:**

Van Xi'an tot Istanbul (deel 1 China en Kirgistan)

(Jos Odeurs en Sonia Keyen)

@ Feestzaal. Koning Albertlaan 33

€ €5 Berchemnaren et €10 niet-Berchemnaren/voorstelling

📍 Bru-West: Seniorendienst

\*Représentations en Néerlandais

**EXPLORATION DU MONDE\***

📅 14h

**Lundi 23 novembre 2020:**

Cuba, révolution d'un rêve (Marc Temmerman)

**Mardi 19 janvier 2021:**

ROUTE 66, la piste du rêve américain (Christian Vérot)

@ Salle des Fêtes.

Avenue du Roi Albert 33

€ 5€ Berchemois/séance

10€ non-Berchemois/séance

📍 Service Seniors

\*Voorstellingen in het Frans



BRU-WEST vzw

**NIEUWJAARSRECEPTIE  
(onder voorbehoud)**

**DRINK DE NOUVEL AN** (sous réserve)

📅 Dinsdag 12 januari van 11u30 tot 15u  
Mardi 12 janvier de 11h30 à 15h

@ Feestzaal. Koning Albertlaan 33

Salle des Fêtes. Avenue du Roi Albert 33

€ 5€ Berchemnaren Berchemois

10€ Niet Berchemnaren Non-Berchemois

Maaltijd, dessert en koffie inbegrepen

Repas, dessert et café compris

📍 Seniorendienst/Service Seniors

Toutes les informations utiles pour ces activités sont disponibles au Service Seniors, Avenue du Roi Albert 23. Vous pouvez également nous contacter au 02/563 59 20 ou passer dans le service entre 9h et 12h et le mercredi de 9h à 16h.

Meer informatie over deze activiteiten kunt u bekomen bij de Seniorendienst - Koning Albertlaan 23, tel. 02/563 59 20 of door langs te komen op de dienst, open van 9u tot 12u en op woensdag van 9u tot 16u.

**Agnès Vanden Bremt,**  
Échevine des Seniors - Schepen van Senioren

**Léa, l'une des trois  
centenaires de  
Berchem-Sainte-Agathe  
Léa, een van de drie  
honderdjarigen  
van Sint-Agatha-Berchem**

FR Léa a fêté ses 100 ans le 15 juillet dernier. C'est une dame en bonne forme et joyeuse que nous retrouvons dans sa maison. Cette centenaire, Berchemoise dans l'âme, vit dans la commune depuis pas moins de 51 ans. Ses grands-parents habitaient eux-mêmes à Berchem-Sainte-Agathe et avaient l'habitude de fréquenter le 'T Hof te Overbeke.

Un centième anniversaire spécial pour cette icône de la commune, qui a reçu la visite exceptionnelle du Cabinet du Bourgmestre et de l'Échevine des Seniors et des Relations Intergénérationnelles, Agnès Vanden Bremt.

Léa est une femme indépendante, ayant plusieurs cordes à son arc. Elle a été infirmière durant de nombreuses années. Douée de ses mains, elle a réalisé de magnifiques peintures et a fait du chant sa passion. Elle est décrite par ses deux enfants comme une maman aimante, dévouée à sa vie familiale.

Ne pouvant se montrer que solidaire pendant la crise que nous traversons, Léa a applaudi ses anciens collègues tous les soirs à 20h.

Léa n'est pas la seule Berchemoise à avoir fêté un siècle de vie. Deux autres centenaires vivent dans leur maison à Berchem-Sainte-Agathe, dont la doyenne a fêté ses 105 ans en novembre dernier.



NL 15 juli laatstleden vierde Léa haar honderdste verjaardag. We zochten haar thuis op en troffen er een kwieke en vrolijke dame aan. De eeuweling die tot in het diepste van haar wezen Berchemse is, woont niet minder dan 51 jaar in de gemeente. Ook haar grootouders woonden in Sint-Agatha-Berchem en trokken maar wat graag naar 'T Hof te Overbeke.

Speciaal voor haar honderdste verjaardag kreeg dit icoon van de gemeente het uitzonderlijke bezoek van het Kabinet van de Burgemeester en van de Schepen van Senioren en Intergenerationele Relaties, Agnès Vanden Bremt.

Léa is een zelfstandige vrouw met behoorlijk wat pijn op haar boog. Jarenlang werkte ze als verpleegster. Léa is een artistieke vrouw die heel wat prachtige schilderijen maakte en een passie heeft voor zingen. Haar twee kinderen omschrijven haar als een liefdevolle mama die voor haar gezin alles deed.

Uiteraard wilde Léa zich tijdens de crisis die we doormaken solidair tonen en dus verscheen ze iedere avond om 20 u op het appel om te applaudisseren voor haar vroegere collega's.

Léa is niet de enige eeuweling in Sint-Agatha-Berchem. Op twee andere plaatsen in onze gemeente wonen nog twee eeuwelingen. De oudste van hen blies vorig jaar in november zelfs 105 kaarsjes uit.



**Alfons Descamps  
& Adrienne Vanderheyden**

## Briljanten Bruiloft

Alfons Descamps en  
Adrienne Vanderheyden  
zijn op 18 juni 1955 te  
Sint-Agatha-Berchem  
gehuwd en hebben hun  
Briljanten Bruiloft op  
25 juli 2020 gevierd.

## Noces d'Or

Arthur Rase et Nicole  
Rossillong se sont mariés  
à Leuze le 4 juillet 1970 et  
ont fêté leurs Noces d'Or le  
22 août 2020.



**Arthur Rase  
& Nicole Rossillong**

## Noces de Diamant

Marc Brackenier et Yvette  
Séréciaux se sont mariés  
à Saint-Gilles le 27 août  
1960 et ont fêté leurs  
Noces de Diamant le  
19 septembre 2020.



**Marc Brackenier  
& Yvette Séréciaux**

## Noces d'Or

Armando Manalili  
et Leonida Manalili  
se sont mariés à  
Orani (Philippines) le  
6 septembre 1970 et ont  
fêté leurs Noces d'Or le  
29 août 2020.



**Armando Manalili  
& Leonida Manalili**



**Guy Hanuise  
& Nadine Claeys**

## Noces d'Or

Guy Hanuise et Nadine  
Claeys se sont mariés  
à Ath le 4 juillet 1970 et ont  
fêté leurs Noces d'Or  
le 4 juillet 2020.

## Noces d'Or

Iulian Jantea et  
Florentina Popescu  
se sont mariés à  
Giurgiu (Roumanie) le  
7 août 1970 et ont fêté  
leurs Noces d'Or le  
26 septembre 2020.



**Iulian Jantea  
& Florentina Popescu**

# Événement Archipel 19

## Jérémie Pichon et sa famille (presque) zéro déchet!

Le 9 décembre 2020 de 19h à 21h30  
Salle communale des fêtes



**FR** En 2014, Jérémie Pichon se lance en famille dans un défi Zéro Déchet. En trois ans, de 390 kg de déchets ils passent à 1 kg, soit un bocal par an, et découvrent surtout un nouveau mode de vie.

Lors de sa conférence, Jérémie PICHON, nous raconte avec humour, comment ils ont mené leur aventure. Il décrit surtout les bénéfices énormes et insoupçonnés qu'ils ont tiré d'un tel changement. Car en éliminant leur poubelle, ils s'attaquent finalement au système et dessinent un mode de vie soutenable, sobre et heureux.»



Cet événement s'ancre dans un projet zéro-déchet à grande échelle initié par le Centre Culturel en septembre.

Une douzaine de foyers ont embarqué pour une aventure d'un an de défis et d'ateliers zéro déchet: L'Îlot Fleurs.

**Plus d'infos sur le site web [archipel19.be](http://archipel19.be)**

**Présentation de l'auteur :**

Durant 20 années passées au service d'ONG, Jérémie PICHON fait le triste constat d'un système basé sur la surconsommation, dévastateur pour l'Homme et son milieu. En 2014, il décide de se lancer en famille dans un défi Zéro Déchet. Il en tire plusieurs livres dont Famille «presque» Zéro Déchet «Ze Guide».

**INFO:**

Organisé par Archipel 19 avec la Bibliothèque francophone de Berchem-Sainte-Agathe

3€ - dès 10 ans

Salle des fêtes 33, avenue du Roi Albert, 1082 Berchem-Sainte-Agathe

## Le CPAS, sentinelle de la Vie? Het OCMW, kraaiennest van het leven?

**FR** Dans ces temps bousculés et parfois tempétueux, pendant lesquels nos horizons semblent bouchés, il est primordial de rester sur le pont, de veiller à l'équilibre du navire et d'anticiper les coups de bourrasque.

C'est le rôle des sentinelles.

C'est ce rôle que notre CPAS s'emploie à remplir pour anticiper quelques signes avant-coureurs des dégâts que le Covid a déjà laissés et laissera à l'échelon de notre communauté locale, notamment pour les plus affaiblis.

La vie ne peut pas s'arrêter pour eux, pour autant qu'elle puisse se vivre dans la dignité, le respect et la solidarité. Nous nous y engageons.

Notre CPAS, les conseillers et tout son personnel s'inscrivent bien dans cette perspective. Je tiens à les remercier.

Le travail continue, sous de nouvelles formes parfois, mais avec le même enthousiasme de tous les équipages; les nouvelles initiatives reflorissent... et nous restons éveillés à l'avenir et au bien-être de tous les Berchemois.

**Jean-François Culot, Président du CPAS**

**NL** In deze hectische en soms stormachtige tijden, waarin onze horizon vernauwd lijkt, is het essentieel om aan dek te blijven om het evenwicht van het schip te bewaren en te anticiperen op de windstoten.

Dit is de rol in het kraaiennest.

Dit is de rol waaraan ons OCMW werkt om te anticiperen op enkele waarschuwingssignalen van de schade die de Covid al heeft achtergelaten en zal nalaten bij onze lokale gemeenschap, vooral voor de zwakken.

Het leven kan voor hen niet stilstaan, zolang het maar met waardigheid, respect en solidariteit geleefd kan worden. We zijn er toegewijd aan.

Ons OCMW, de raadsleden en al haar medewerkers passen goed in dit perspectief. Ik wil ze allen bedanken.

Het werk gaat door, soms in nieuwe vormen, maar met hetzelfde enthousiasme van alle bemanningen; nieuwe initiatieven bloeien weer... en we blijven alert op de toekomst en het welzijn van alle Berchemnaren.

**Jean-François Culot, Voorzitter van het OCMW**



«Il fera beau demain»  
"Morgen schijnt de zon weer"





Photo prise en février 2020 / Foto genomen in februari 2020

### FR Se déplacer en TUK TUK est à nouveau possible pour les résidents du Val des Fleurs !

En février dernier, la maison de repos proposait aux aînés de se promener dans Berchem-Sainte-Agathe en tuk tuk électrique, en collaboration avec l'asbl Labolobo.

En toute sécurité et en respectant quelques mesures, l'activité peut à nouveau être proposée pour le plus grand plaisir des résidents ! En effet, c'est un moyen ludique de redécouvrir sa commune et de se déplacer avec un « chauffeur-cycliste ». Créer de nouveaux liens et donner l'occasion aux aînés moins valides de se déplacer sont les objectifs de cette démarche.

### NL Reizen met TUK TUK is weer mogelijk voor inwoners van Bloemendal!

In februari bood het rusthuis senioren de mogelijkheid om in samenwerking met de vzw Labolobo in Sint-Agatha-Berchem rond te rijden in een elektrische tuktuk.

In alle veiligheid en met inachtneming van enkele maatregelen kan de activiteit opnieuw tot grote vreugde van de bewoners worden aangeboden! Het is inderdaad een leuke manier om je gemeente te herontdekken en je te verplaatsen met een "chauffeur-fietser". Het creëren van nieuwe banden en het bieden van mogelijkheden voor senioren die minder goed te been zijn om te reizen zijn de doelstellingen van dit project.

## Un potager collectif au cœur de la Vallée Sociale Een collectieve moestuin in het hart van de Sociale Vallei



NL Ook dit jaar is de collectieve moestuin van het OCMW genereus geweest met amateurtuinders: tomaten, paprika's, augurken, spruitjes, aardbeien, pompoenen, paprika's, aardappelen, enz. En zelfs een meloen!

De moestuin is opgedeeld in verschillende percelen die de deelnemers kunnen inrichten om de groenten en fruit van hun keuze te verbouwen. Een vrijwilliger die getraind is in stadstuinieren is er om tuinders te adviseren bij het voorbereiden van het land voor de oogst en het verzorgen van de moestuin.

Wil je deze collectieve moestuin in het centrum van Berchem ontdekken? Contacteer Sébastien Van Daele op 02/482 13 79 voor een informatieve ontdekkingsstocht in de buitenlucht met een van de tuinmannen! Het OCMW organiseert ook bezoeken voor scholen.

Volg de ontwikkeling van de moestuin door de seizoenen heen op de Facebookpagina Vallée Sociale Vallei 1082-Pie Konijn.

De moestuin van het OCMW ligt naast boerderij Pie Konijn. De deelnemers bewerken het land op 100% natuurlijke wijze.

FR Cette année encore, le potager collectif du CPAS a été généreux avec les jardiniers amateurs : tomates, poivrons, cornichons, choux de Bruxelles, fraises, potirons, piments, pommes de terre, etc. Et même un melon !

Le potager est divisé en plusieurs parcelles que les participants peuvent aménager à leur guise pour faire pousser les fruits et légumes de leur choix. Un bénévole formé au maraichage urbain est là pour conseiller les jardiniers de la préparation de la terre à la récolte et s'occuper du potager.

Souhaitez-vous découvrir ce potager collectif au centre de Berchem ? Contactez, Sébastien Van Daele au 02/482 13 79 pour organiser une découverte instructive et en plein air avec l'un des jardiniers ! Le CPAS organise également des visites pour les écoles. Suivez l'évolution du potager au fil des saisons sur la page Facebook Vallée Sociale Vallei 1082-Pie Konijn.

Le potager du CPAS se situe à côté de la ferme Pie Konijn. Les participants cultivent le terrain de manière 100% naturelle.



## Des formations ouvertes à tous chez Solival



**FR** Solival est une ASBL qui a pour mission de favoriser l'autonomie et la qualité de vie au domicile de tout individu. Elle couvre l'ensemble de la Région wallonne et de la Région bruxelloise.

Solival propose ainsi gratuitement, à toute personne en perte d'autonomie et à son entourage, de l'information, des conseils et/ou la visite à votre domicile d'un de nos ergothérapeutes.

L'association offre depuis septembre 2020 de nouvelles formations destinées également aux particuliers.

Les formations à domicile donneront la possibilité, aux personnes ayant aménagé leur domicile récemment, de recevoir la visite d'un ergothérapeute de Solival pour un suivi pratique et de l'apprentissage en situation réelle.

Ce service à domicile coûtera 35€ pour les membres de la Mutualité Chrétienne, 55€ pour les non-membres pour un maximum de 2h sur place.

Les formations sur les aides techniques quant à elles, sont destinées à toutes personnes - professionnels et particuliers - intéressées par le

monde des aides techniques et de l'aménagement du domicile.

Ces formations auront lieu en matinée et se donneront dans la salle Solival de Berchem-Sainte-Agathe (Hôpital Valida). Le prix est de 18€ par personne.

**Prochaine date: le 17 novembre**  
**Inscription obligatoire**

**INFO:**  
078 15 15 00 - info@solival.be



## Bij Solival kan iedereen een training volgen

**NL** De vzw Solival heeft zich tot doel gesteld de autonomie en de levenskwaliteit thuis voor eenieder te bevorderen. De vzw is actief over heel het Waalse en Brusselse Gewest.

Solival reikt dan ook gratis informatie, advies en/of een bezoek aan huis aan door een van haar ergotherapeuten aan al wie aan zelfredzaamheid heeft moeten inboeten, evenals aan de familie en vrienden.

Sinds september 2020 zet de vereniging tevens nieuwe trainingen op het getouw voor particulieren.

In het kader van de Thuis trainingen komt er bij wie recent zijn woning heeft ingericht een Solival-ergotherapeut over de vloer die een en ander praktisch opvolgt en de betrokkene in een reële situatie dingen aanleert.

Die thuis service kost leden van de Christelijke Mutualiteit 35€ en wie geen lid is 55€. Voor die prijs is de ergotherapeut maximaal 2 uur lang ter plekke.

De trainingen rond technische hulpmiddelen richten zich tot al wie - als professional dan wel als particulier - geïnteresseerd is in de wereld van de technische hulpmiddelen en de inrichting van de woning.

De trainingen gaan door in de voormiddag in de Solival-ruimte van Sint-Agatha-Berchem (Valida-ziekenhuiscentrum). Deelname in de kosten: 18€ per persoon.

**Volgende datum: 17 november**  
**Aanmelden verplicht**

**MEER WETEN?**  
078 15 15 00 - info@solival.be



## Les 21 et 22 novembre 2020: Petits déjeuners Oxfam 21 en 22 november 2020: Oxfam ontbijt

### FR La situation sanitaire nous oblige à changer nos habitudes.

Nous vous proposons des paniers contenant des produits équitables, locaux et durables. Vous partagerez un moment convivial chez vous, en famille ou avec des amis.

Réservez désormais vos paniers pour 2, 4, ou 6 personnes

- au magasin Oxfam rue de l'Église, 48 à Berchem-Sainte-Agathe,
- par téléphone : 02/466 58 43 les mercredis et jeudis de 14h à 18h et les vendredis et samedis de 10h à 18h
- par courriel [oxfammdm.berchem@gmail.com](mailto:oxfammdm.berchem@gmail.com),

L'équipe de bénévoles vous les distribuera les samedi 21 et dimanche 22 novembre de 8h à 11h au magasin Oxfam.

Merci de votre fidélité et votre solidarité avec les producteurs du Sud et du Nord, lourdement impactés par cette crise.

### NL De gezondheids crisis noopt ons tot het aanpassen van onze gewoonten.

We stellen dit jaar dan ook manden voor gevuld met billijke, lokale en duurzame producten. Bedoeling is dat je met de mand thuis zelf voor een gezond, gezellig en sfeervol ontbijt zorgt in familie of onder vrienden.

Je kunt vanaf nu je mand bestellen voor 2, 4 of 6 personen in de Oxfam-winkel aan de Kerkstraat 48 te Sint-Agatha-Berchem, via telefoon:

- Op het nummer 02/466 58 43 op woensdag en donderdag van 14.00 tot 18.00 uur en op vrijdag en zaterdag van 10.00 tot 18.00 uur of via e-mail op volgend adres: [oxfammdm.berchem@gmail.com](mailto:oxfammdm.berchem@gmail.com),

Je kunt je mand dan afhalen bij het team vrijwilligers op zaterdag 21 en zondag 22 november van 08.00 tot 11.00 uur in de Oxfam-winkel.

Alvast bedankt voor jullie loyaliteit en solidariteit met de producenten in het Zuiden en het Noorden, die het door deze crisis hard te verduren hebben.



## « Le Tour du Monde en 80 jours » par la compagnie Niveau 5

FR Le Tour du Monde en 80 jours, c'est une comédie façon café-théâtre qui revisite le roman de Jules Verne à la sauce Monty Python. C'est la traversée fantastique, délirante et burlesque de Philéas Fogg et de son valet « belge » Passepartout avec 5 acteurs complètement cinglés qui entrent dans la peau de 35 personnages.

Une princesse indienne en détresse, un Chinois fumeur d'opium, Jack le plus grand loser de l'ouest, l'inspecteur de police le plus nul de toutes les séries B...

**Elsa Erroyaux, Stéphanie Coerten, Florent Minotti, Philippe Peters et Joël Riguelle recréent à Bruxelles la comédie désopilante de Sébastien Azzopardi et Sacha Danino dans une mise en scène de Janick Daniels.**

### INFO:

Où ? Salle La Brasserie (Centre Culturel Archipel 19 à Berchem-Ste-Agathe)

Quand ? Les 6, 7 novembre à 20h15 et le dimanche 8 novembre 2020 à 16h00

Prix des places : 16,00 € (Seniors, étudiants -25 ans, 14,00 €)

Réservation via Niveau 5 asbl

([danielle.fardelli@skynet.be](mailto:danielle.fardelli@skynet.be) 0473/40 16 68)



## CARLA DANCE

**FR** La Carla Dance Company vzw propose des cours de hip hop, zumba, ragga, disco, strong by zumba et yoga, pour enfants, ados et adultes. Cours à 8 euros par séance. Possibilité de carte ou d'abonnement.

**INFO:**  
[www.carladance.be](http://www.carladance.be)  
 0493/88 51 79 ou 0498/59 46 05  
 Facebook: Carladance

**NL** De Carla Dance Company vzw biedt hip hop, zumba, ragga, disco, strong by zumba en yogalessen voor kinderen, tieners en volwassenen. Les aan 8 euro per sessie. Mogelijkheid tot kaart of abonnement.

**INFO:**  
[www.carladance.be](http://www.carladance.be)  
 0493/88 51 79 of 0498/59 46 05  
 Facebook: Carladance

## DKANTINE

**Elke zaterdag  
 18.00 tot 21.00  
 VEGANISTISCH RESTAURANT**

**NL** Sinds september - en buiten sluitingsperiode n.a.v. de federale Covid maatregelen - kan je in Dkantine van De kroon terecht en proeven van de heerlijke, duurzame en gezonde gerechten van Thomas Deruddere. Hij wil een plant-based keuken uitbouwen vanuit zijn overtuiging van de positieve ecologische en fysieke gevolgen ervan. Thomas kiest exclusief voor lokale en seizoensgebonden producten en streeft ernaar om zo weinig mogelijk voedsel verloren te laten gaan.

**Info en inschrijvingen  
 (reserveren verplicht): 02/482 00 10  
[dekroon@vvc.be](mailto:dekroon@vvc.be) J.B.  
 @ Dkantine van De kroon Vandendrieschstraat 19**



Le Centre de Services Local Ellips est à nouveau ouvert, mais sous des conditions plus strictes qu'auparavant.

Avec max. 10 personnes par repas, nous veillons à la distance d'au moins 1,5 m les uns des autres, plus de poignées de mains, de bisous ni de câlins, nous nous lavons les mains plus souvent, nous nous désinfectons les mains régulièrement, nous mettons un masque buccal,... Mais quel plaisir de se revoir, bavarder, rire ensemble à nouveau...

**INFO: 0497/91.66.59  
 CHAUSSEE DE GAND 1050**

Lokaal dienstencentrum Ellips is terug open.

Hetzij onder andere en striktere voorwaarden dan voorheen.

Met max. 10 personen per maaltijd, we denken ook zeker aan de afstand van minstens 1,5 m van elkaar, geen handen, kussen of knuffels meer geven, vaker onze handen wassen, geregeld onze handen ontsmetten, een mondkapje aandoen,... Maar wel elkaar terug zien, een babbeltje kunnen doen, terug tezamen lachen,...

**INFO: 0497/91.66.59  
 GENTSESTEENWEG 1050**

10

## OCTOBRE OKTOBER

**23/10/20  
 20.00 à 22.00**

**FILM: THE LAST BLACK MAN  
 IN SAN FRANCISCO - JOE  
 TALBOT**



Het verhaal is een visuele liefdesbrief en stelt prangende vragen over identiteit en bezit, die past binnen de 'Black Lives Matter' beweging.

Samen met zijn beste vriend Montgomery begint de protagonist aan een queeste om het huis van zijn overleden grootvader terug in eigen handen te krijgen. Ondertussen is de wijk waarin de woonst gevestigd is helemaal onherkenbaar geworden. De twee vrienden zoeken naar een thuisgevoel in een snel veranderende stad die hen lijkt te hebben achtergelaten.  
**Leeftijd: vanaf 16 jaar**  
**Engels (met Nederlandstalige ondertitels)**  
**Inkom: € 2**  
**@ Grote Zaal van De kroon**

**26/10/20 à 20.00**  
**SPECTACLE: LES VARIATIONS  
 SILENCIEUSES PAR LA CIE AH  
 MON AMOUR!**



Spectacle documenté, poétique, incisif et hors normes sur le thème de «l'intersexuation» et de l'autodétermination.

**+15 ans**  
**12€ | 8€ (- 26 ans) | 1,25 € (art. 27)**  
**@ Archipel 19**

**28/10/20 om 13.30**  
**SAMEN DE WERELD ROND**

Slovenië & Andorra, door Ivo Van Hecke.

Organisatie Zomaar  
[www.info-zomaar.com](http://www.info-zomaar.com)  
**@ Gemeentelijke feestzaal**

**28/10/20 à 14.30**  
**CINEMA: ZÉBULON LE  
 DRAGON DE MAX LANG**



Zébulon est un jeune dragon aussi attachant que maladroit qui aspire à devenir le meilleur élève de son école. Pour y arriver, il devra montrer une grande ténacité et traverser beaucoup d'épreuves, comme réussir à capturer une princesse...

**3€/Goûter offert après la projection.**  
**@ Archipel 19**

28/10/20 à 20.00

**CINEMA: HORS NORMES**



Bruno et Malik vivent depuis 20 ans dans un monde à part, celui des enfants et adolescents autistes. Au sein de leurs deux associations respectives, ils forment des jeunes issus des quartiers difficiles pour encadrer ces cas qualifiés «d'hyper complexes». Une alliance hors du commun pour des personnalités hors normes.

3€

📍 Archipel 19

29/10/20

**10.00 à 12.00  
BOKAL LOCAL**

De kroon organiseert opnieuw kookworkshops met lokaal geplukt fruit. Zin om zelf heerlijke confituur te maken? Schrijf je dan zeker in voor de nieuwe reeks van Bokal Local!

De nodige afstand wordt gerespecteerd en de huidige coronamaatregelen worden gevolgd. Vergeet zeker geen lege bokaal mee te brengen om na de workshop confituur mee naar huis te kunnen nemen.

Gratis

Info en inschrijvingen (verplicht):  
02/482 00 10/dekroon@vvc.be  
📍 Dkantine van De kroon

30/10/20  
19.00 à 21.00

**EINDRECITALS ACADEMIE  
VOOR MUZIEK EN WOORD**

De leerlingen die afstuderen voor muziek en woord in Sint-Agatha-Berchem stellen hun examenconcerten voor in de grote zaal van De kroon.

Inkom: gratis

Info en inschrijvingen (verplicht):  
02/465 16 05/academiesab@gmail.com  
📍 grote zaal van De kroon

30/10/20 à 20.00

**SPECTACLE: #VU**



Lisa, une jeune adolescente envoie un sexto à son petit ami. Mais très vite, la photo fait le tour de l'école, du quartier, de la famille. Un jour, Lisa débarque à une soirée où personne ne l'a invitée. Elle est là pour faire face. À elle-même et à ceux qui l'ont harcelée. Ceux qui ont partagé le sexto envoyé à celui qu'elle aimait. Ceux qui n'ont pas pris la peine de penser à son cœur qui battait.

+13 ans - 12€ | 8€ (- 26 ans)

1,25 € (art. 27)

📍 Archipel 19

30/10/20 à 20.00

**ÉVÈNEMENT: LA FÊTE À LÉON  
COMME À LA MAISON!**

C'est le Berchemois Léon Poncin qui, au travers d'une carte blanche, nous invite à découvrir ce qui le fait vibrer. En plus d'une programmation musicale qui fait la part belle à la Soul avec Senso Senso (moitié du groupe Joshua) et Estelle Baldé, (jeune chanteuse belgo-guinéenne), Léon évoquera ses engagements, que ce soit au travers de son implication dans l'asbl Passages, ou au sein du mouvement citoyen du Gang des vieux en colère.

INFO: Archipel 19

www.archipel19.be - 02/469 26 75

7 € / 1,25 € (art. 27)

📍 Koekelberg - Maison Stepman, bld Léopold II

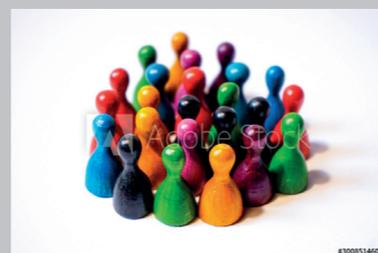
11

**NOVEMBRE  
NOVEMBER**

05/11/20

18.00 à 23.00

**SPELLETJESAVOND**



Wij maken je wegwijs in de wondere wereld van de bordspellen. Voor volwassenen en kinderen vanaf 4 jaar. Een organisatie van BLED vzw en GC De kroon

Gratis

Info: 02/482 00 10/dekroon@vvc.be  
📍 Dkantine van De kroon

10/11/20 à 19.00

**CONFERENCE: LA NATURE  
SOIGNE**

Rencontre avec Nadège Albaret et Nolwenn Lécuyer.

La nature nous soigne et la science nous le confirme. Les bienfaits de la nature sur notre santé physique et mentale, sur notre capacité de concentration, d'apprentissage, et de créativité sont nombreux. Que nous apprennent les pratiques du Shinrin Yoku ou de la sylvothérapie sur la médecine naturelle de la Nature? Au-delà de cette réconciliation individuelle, se réconcilier plus globalement avec la nature serait-il une voie nécessaire pour changer notre rapport à l'environnement et à notre planète?

Gratuit

18/11/20 à 19.00

**SOUPE & BOOK:  
DOCUMENTAIRE NOUS LA  
MANGERONS, C'EST LA  
MOINDRE DES CHOSES D'ELSA  
MAURY**



En présence de David D'Hondt, berger à Bruxelles et Seppe de la ferme DubbelDoel au marché durable de Berchem. Discussion autour des enjeux de l'élevage en ville, de nos rapports aux animaux, à la viande, au juste prix et des défis pour nourrir la ville.

**Le documentaire:** Nathalie, bergère dans le Piémont Cévenol, apprend à tuer ses bêtes. Le film suit les gestes d'une éleveuse qui aime et qui mange ses moutons avec attention. Elle est prise sans relâche dans une interrogation à propos des manières de bien mourir pour ces êtres qui nous font vivre. Quel goût à la tendresse?

3€ / 1.25€ (art. 27)

📍 Archipel 19

19/11/20

**19.30 tot 23.00  
NAAI ÇA PIQUE!**

Naaiatelier voor beginners. Deze maand nemen we deel aan het BruZelle-project dat stoffen zakken inzamelt om hygiënische bescherming te bieden aan dakloze vrouwen.

Een organisatie van BLED vzw en GC De kroon.

Gratis

Info: 02/482 00 10/dekroon@vvc.be  
📍 Dkantine van De kroon

21/11/20

10.30 à 12.00

**ATELIER: LES PETITES MAINS  
DU SAMEDI**

Un samedi matin par mois, avec Aurélie Fayt (Galerie Lafayette), les enfants sont conviés à un atelier bricolo rigolo durant lequel ils sont initiés à différentes techniques artistiques de manière ludique. Chaque atelier peut être suivi indépendamment des autres.

12 € / 1 atelier, 30 € / 3 ateliers - 5 - 10 ans

📍 Archipel 19

25/11/20 à 14.30

**CINEMA: LE PARFUM DE  
LA CAROTTE D'ARNAUD  
DEMUYNCK**

Conçu pour les tout-petits, ce programme rassemble autour du thème de la carotte quatre courts métrages d'animation des plus savoureux: nature, en confiture, en cake ou en soupe, le précieux légume devient ici prétexte pour parler de cuisine, de solidarité et d'amitié. De quoi donner faim à grands et petits!

3€ - 4+ (min) - Goûter offert après la projection.

📍 Archipel 19

25/11/20 à 20.00

**CINEMA: PAPICHA DE MOUNIA  
MEDDOUR**

3 €

📍 Archipel 19

**ACTIVITÉS  
RÉCURRENTES  
TERUGKERENDE  
ACTIVITEITEN**

Chaque mercredi

Elke woensdag 14.00 à 19.00

**MARCHÉ DE L'ALLÉE VERTE  
GROENDREEFMARKT**

Terrasse/Terras Kroon

📍 Rue JB Vandendrieschstraat

Chaque vendredi

Elke vrijdag 14.00 à 19.00

**MARCHÉ HEBDOMADAIRE  
WEEKMARKT**

📍 Place Schweitzer et Parvis  
Sainte-Agathe/Schweitzerplein en  
Sint-Agathavorplein

15/11/20

14.00 tot 17.00



**REPAIR CAFÉ**

Vrijwilligers helpen je spullen te repareren (kledij, elektrische apparaten, fietsen...).

Een organisatie van BLED vzw en GC De kroon

Gratis

Info: 02/482 00 10/dekroon@vvc.be  
📍 Dkantine en Theaterke van De kroon

Elke zaterdag  
10.00 tot 12.00

## BIOMANDEN: 1082 TINTEN BIO-GROENTEN EN SMAAK IN SINT-AGATHA-BERCHEM

Sinds juni 2016 zetten verschillende burgers in Berchem zich in voor een collectieve boomgaard, de bijenteelt, een professionele groententeelt,... binnen '1082 tinten groen'

De heerlijke 'biomanden 1082 tinten smaak' maken deel uit van deze lokale en duurzame productie.

Wil je zelf wekelijks of tweemaandelijks een grote of kleine mand bestellen? Laat het dan zeker weten aan Raphael en Christel.

Een andere formule betreft de 'directe verkoop', dan bind je je niet aan een op voorhand samengestelde mand en kan je ter plaatse vrij kiezen uit de groeten die ze aanbieden.

Prijs: €10 kleine mand / €17 grote mand  
Info en bestellen: 0474 90 01 84  
(ma-di tussen 9u en 17u)  
raphaeletchristel@gmail.com  
@Dkantine van De kroon

22/10/20 & 26/11/20  
20.00 tot 22.30

## BLEDONDERDAG

Eén keer per maand houden de buurtbewoners aangesloten bij één van de deelwerkingen van BLED (Berchem Lokaal en Duurzaam) onze Dkantine open. Een aperitiefsnack maken zonder afval, mogelijk of niet? Kom en leer recepten kennen die 100% zero-waste zijn zoals hummus, crackers,... Het wordt genieten!

Workshop staat open voor iedereen. Vergeet niet om een opbergdoos mee te nemen om enkele gerechten nadien mee naar huis te nemen!

Een organisatie van BLED vzw en GC De kroon

Gratis  
Info: 02/482 00 10/dekroon@vvc.be  
@Dkantine van De kroon

## CURSUSSEN IN GC DE KROON

Info en inschrijvingen:  
02/482 00 10  
dekroon@vvc.be

@ J.B. Vandendrieschstraat 19

## KINDEREN

### KLEUTERTURNEN

Elke woensdag namiddag  
(startdatum 23/09/20)

Elke zaterdag voormiddag  
(startdatum 26/09/20)

Prijs: €90/schooljaar (1x per week)  
€80 (2de kind uit éénzelfde gezin)

### TEKEN & SCHILDERATELIER

Elke zaterdag voormiddag  
(startdatum in de loop van september)

Prijs: €90/10 lessen  
€80 2de kind uit éénzelfde gezin

## VOLWASSENEN

### YOGA

Elke maandagavond (startdatum  
07/09/20)

Prijs: €60/8 lessen

### BOOTCAMP (NIEUW)



Elke vrijdag voormiddag  
(startdatum 04/09/20)

Een intensieve training waarbij alle spiergroepen 1 voor 1 getraind worden. Een pittige en uitdagende 'total workout' in circuitvorm en in teamverband.

Prijs: 50+ Sportkaart (te verkrijgen in De kroon): €30/10-beurten

## CONDITIEGYM



Elke donderdag voormiddag  
(startdatum 03/09/20)

Prijs: 50+ Sportkaart: €30/10-beurten

## NEDERLANDSE LESSEN NT2

### NEDERLANDSE LES VOOR ANDERSTALIGEN

Op maandag, dinsdag, donderdag  
en vrijdag van 9u30 tot 12u00



Info & inschrijvingen via CVO Lethas  
Tel.: 02/420 10 26 - info@lethas.be  
www.lethas.be

## STUDY SPACES

Geen rust in huis met kleine broer of zus? Lawaaiige bovenburen? Op zoek naar lotgenoten om je examenstress mee te delen?

Kom dan tijdens de kerst- en eindejaar examens naar de study spaces van De kroon!

Wij stellen een paar van onze lokalen ter beschikking van studenten.

Kijk op [www.gcdkroon.be](http://www.gcdkroon.be) voor de exacte regelingen



FR En tant que nouveau Bourgmestre, j'entends me mettre entièrement à votre service, c'est-à-dire privilégier l'information et l'implication des habitants, l'écoute et l'action, la disponibilité et la présence sur le terrain. J'accorde beaucoup

d'importance au travail d'équipe.

Sur le fond, je m'engage bien entendu pour poursuivre les projets portés par notre équipe et par la majorité suite aux dernières élections.

Parmi les priorités à réaliser, j'en citerais trois:

Ma première priorité va être de **faire face** du mieux que l'on peut à la **crise sanitaire** que nous traversons. Notre histoire récente l'a montré: les autorités locales sont en première ligne face à la maladie pour tenter de nous protéger. Il faudra continuer dans cette voie, en tirant les leçons des quelques mois passés. En comptant sur notre sens citoyen et la solidarité collective, comme vous l'avez démontré et je vous en remercie. Une attention particulière doit être portée à toutes les personnes ayant été impactées par la crise, dont les plus âgées d'entre nous et les plus fragilisées.

Ma seconde priorité va porter sur la **sécurité** et **l'état de nos espaces publics**, en ce compris la propreté, leur caractère vert et leur revitalisation. De nombreuses initiatives ont déjà été accomplies mais je veux renforcer davantage notre action publique en la matière. En m'appuyant sur la promotion du «respect» - valeur essentielle -, l'implication et la mobilisation citoyennes, la sanction quand la prévention ne suffit plus et une police de proximité présente sur le terrain, dans nos quartiers!

Ma troisième priorité va porter sur notre avenir: l'heure est venue de **réfléchir sur le développement de notre commune**, notamment au regard de ce que nous ont appris ces derniers mois. Cette crise est un défi, une opportunité, le début d'autre chose... À différents niveaux: la protection de notre santé, l'usage partagé de notre espace public et son aménagement, la qualité de vie dans nos quartiers qui aspirent à de la tranquillité, notre mobilité, le nécessaire soutien à notre activité économique et commerciale, le renforcement du caractère vert de notre cadre de vie, la nécessaire cohésion sociale de notre communauté berchemoise en croissance et la solidarité indispensable avec nos aînés, par exemple. Prévoir et anticiper pour mieux agir: pas avec des mesures isolées, au coup par coup, mais de manière équilibrée et globale. Avec cohérence. La mise à jour

de notre Plan Communal de Développement qui a été élaboré il y a près de 20 ans s'impose. Il est prioritaire de redéfinir ensemble, dans les prochains mois, les grands équilibres de notre vie en communauté, de manière à développer davantage «la haute valeur humaine ajoutée» de notre commune! Et cela, nous voulons le faire avec vous!

Je ne peux conclure sans évoquer notre situation budgétaire qui est encore plus difficile aujourd'hui, vu les surcoûts et la baisse de recettes qui découlent du Covid-19.

Nous sommes confrontés, année après année, à de grosses difficultés pour équilibrer nos recettes et nos dépenses, qui proviennent principalement d'un sous-financement de notre commune au niveau de la dotation régionale aux communes et d'un manque de rendement du précompte immobilier. Compte tenu du fait que nos propriétaires ont déjà été sollicités car il n'était pas possible de faire autrement et que nos dépenses peuvent difficilement être réduites davantage, nous n'avons d'autre choix que de continuer à nous battre en priorité pour recevoir des subventions pour différents projets, pour obtenir de la Région davantage d'équité dans le traitement des communes et pour attirer de nouveaux propriétaires tout en renforçant nos espaces verts!

C'est à la réussite de ce projet que je souhaite consacrer toute mon énergie, avec notre équipe et avec vous!

NL Als nieuwe burgemeester wil ik helemaal tot jullie dienst staan waarbij informatie aan en betrokkenheid van de medeburger centraal staan, met een luisterend oor en daadkracht, beschikbaarheid en aanwezigheid op het terrein. Ik vind teamwork immers enorm belangrijk. Inhoudelijk ben ik uiteraard vastbesloten om de projecten die worden gedragen door ons team en door de meerderheid na de laatste verkiezingen tot een goed einde te brengen.

Wat de prioriteiten betreft, schuif ik er graag drie naar voren.

Mijn eerste prioriteit gaat daarbij naar de **gezondheids crisis en de manier om hier zo goed mogelijk mee om te gaan**. Het recente verleden gaf het al aan: de lokale overheden staan in de frontlinie om de pandemie te bestrijden en er ons maximaal tegen te beschermen. We moeten verder die weg bewandelen waarbij we de nodige lessen moeten trekken uit het verleden. Daarbij rekenen we op burgerzin en collectieve solidariteit zoals jullie die eerder tentoonspreidden en waarvoor ik jullie dankbaar ben. Bijzondere aandacht moet daarbij ook

gaan naar al wie slachtoffer werd van deze crisis, onder wie de bejaarden en de meest kwetsbaren onder ons.

Mijn tweede prioriteit gaat naar **veiligheid en de staat van onze openbare ruimte**, inclusief netheid, het groen en de revitalisering ervan. Er werden ter zake al tal van initiatieven opgezet en tot een goed einde gebracht, maar ik wil het overheidsoptreden op dit gebied nog verder uitdiepen. Daarbij wil ik het "respect" - een essentiële waarde -, de betrokkenheid en de mobilisatie van de burger promoten, daar waar preventie faalt, beteugelen, en een duidelijk zichtbare nabijheidspolitie op het terrein, in onze wijken!

Mijn derde prioriteit richt zich op onze toekomst: het is de hoogste tijd om **na te denken over de ontwikkeling van onze gemeente**, vooral met het oog op wat we de afgelopen maanden hebben geleerd. Deze crisis vormt dan ook een uitdaging, een opportuniteit, de start van iets anders... op verschillende niveaus: gezondheidsbescherming, het gedeelde gebruik van onze openbare ruimte en de inrichting ervan, de levenskwaliteit in onze wijken die streven naar rust, onze mobiliteit, de noodzakelijke ondersteuning van onze economische en commerciële activiteit, de versterking van het groene karakter van onze leefomgeving, de noodzakelijke sociale cohesie van onze groeiende Berchemse gemeenschap en de onmisbare solidariteit met onze senioren, om er maar een paar te noemen. Voorzien en anticiperen om gericht in te grijpen: niet met eenmalige maatregelen om brandjes te blussen, maar vanuit een evenwichtige en holistische, coherente benadering. Een update van ons Gemeentelijke Ontwikkelingsplan dat intussen 20 jaar geleden werd opgesteld, dringt zich op. De komende maanden samen de grote evenwichten van ons leven in gemeenschap hertekenen is een must om zo de

"hoge toegevoegde menselijke waarde" van onze gemeenschap verder tot ontwikkeling te brengen! En dat willen we samen met jullie verwezenlijken

Ik zie me genoodzaakt, alvorens af te sluiten, nog even stil te staan bij de budgettaire toestand van onze gemeente. Ik kan jullie niet verhullen dat die, omwille van de extra kosten en de teruglopende inkomsten als gevolg van Covid-19, bijzonder precair is.

Het wordt jaar na jaar moeilijker om onze inkomsten en uitgaven in evenwicht te brengen; een evolutie die vooral toe te schrijven is aan de onderfinanciering van onze gemeente op het niveau van de gewestdotatie ten behoeve van de gemeenten en een ondermaats rendement van de onroerende voorheffing. Aangezien onze eigenaars, omdat het nu eenmaal niet anders kon, eerder al extra werden belast en onze uitgaven nauwelijks nog verder kunnen worden gedrukt, hebben we geen andere keuze dan met voorrang te blijven vechten om subsidies los te teuteren voor uiteenlopende projecten, om van het Gewest meer billijkheid te verkrijgen in de behandeling van de gemeenten en om nieuwe eigenaars aan te trekken en tegelijkertijd onze groene ruimtes te versterken!

Het is op het welslagen van dit project dat ik, samen met ons team en jullie, mijn volle gewicht in de schaal wil werpen!

**Christian Lamouline, Bourgmestre, et l'équipe des mandataires de la LB/burgemeester, en het team LB-mandatarissen: Saïd Chibani, Agnès Vanden Bremt, Jean-François Culot, Marc Vande Weyer, Gladys Kazadi, Laïla Bougmar, Marc Hermans, Carine Cackebeke, Françoise Van Eycken.**

**sécurité dans l'espace public.** Sécurité pour les citoyens et les commerçants, pour les piétons et les cyclistes. À côté de cela, **il faut aussi faire face aux conséquences sociales de la crise du coronavirus.** Une mobilisation de différents services concernés (CPAS, prévention, santé, jeunesse, seniors, etc) veille à ce que chacun puisse vivre dignement.

## LEVENSKWALITEIT VOOR IEDEREEN!

**NL** **Onze prioriteit voor iedereen is levenskwaliteit in onze gemeente.** Wat bedoelen we daarmee Levenskwaliteit? Levenskwaliteit telt op vele aspecten: het leefmilieu (klimaat, natuurbehoud, enz.); het sociaal politiek klimaat (burgerparticipatie, adviesraden enz.), de lokale en sociale economie (inkomsten, werkloosheid, handelaars enz.), de huisvesting en de openbare ruimte, culturele en ontspanningsmogelijkheden, de lokale politiek en overheid.

Kortweg moet onze gemeente alles kunnen aanbieden **wat een ieder nodig aan heeft om in onze gemeente te leven** (woonst, gezondheid, veiligheid, enz.) **en deze te kunnen beleven** (mobiliteit, onderwijs, werk, vrije tijd, enz).

Bij de terugkeer naar school zetten we als gemeente onze accenten op: **Netheid en veiligheid in de**

Plus que jamais, il faut s'assurer que la solidarité prime et que le respect envers les uns et les autres pour **améliorer la qualité de vie de l'ensemble des Berchemois.es.**

Nos Échevins sont à votre disposition sur rendez-vous ; EchevinsPSBerchem@gmail.com.

**openbare ruimte.** Veiligheid voor de burgers en de handelaars, de voetgangers en de fietsers.

Naast dit alles moeten we de sociale gevolgen aanpakken ten gevolge van de crisis ten gevolge van het coronacrisis. Door alle betrokken diensten (OCMW, Preventie, Gezondheid, Jeugd, senioren, ...) in te zetten zorgen we er voor dat iedereen een waardig leven kan leiden.

**Maar laten we vooral de solidariteit en het respect ten opzicht van elkaar verzekeren om zo de levenskwaliteit van alle Berchemnaars te garanderen.**

**Yonnet Polet, 1<sup>er</sup> Échevin, Ali Bel-Housseine, Échevin, Sabrina Djerroud, Échevine, Fatiha Rezki, Cheffe de Groupe, Patrick Issenghe, Conseiller, Jordi Landu, Conseiller CPAS & Dries Vreven, OCMW Vice-voorzitter.**



## LA QUALITÉ DE VIE POUR TOUS, NOTRE AMBITION

**FR** **Notre priorité à tous, c'est la qualité de vie dans notre commune.** Que recouvre concrètement cette notion? La qualité de vie recouvre plusieurs

aspects: l'environnement naturel (climat, état de l'environnement naturel, etc.), l'environnement bâti (état du bâtiment, etc.), l'environnement sociopolitique (participation citoyenne, etc.), l'environnement économique local (revenu, chômage, etc.), l'environnement culturel et des loisirs (expos,

restaurants, etc.), l'environnement des politiques publiques (sécurité, santé, éducation, etc.).

En bref, un territoire doit être en mesure d'**offrir à la fois une «capacité d'être»** (se loger aisément, se maintenir en bonne santé, bénéficier de la sécurité et d'un cadre de vie agréable) **et une «capacité d'agir»** (se déplacer, accéder à l'éducation, au marché du travail et à des loisirs variés).

En cette rentrée, **les priorités communales mettent l'accent sur certains droits essentiels: propreté et**



## Consommons local

**FR** Nous avons la chance à Berchem-Sainte-Agathe d'avoir de nombreux commerces et deux marchés sur notre territoire. Ils ont une place essentielle dans

notre quotidien. Particulièrement tout au long de cette crise, nos commerçants locaux nous ont rendu un énorme service en restant disponibles pour que vous, nous, ayons toujours les produits dont nous avons besoin. Le commerçant local, de par sa proximité dans nos quartiers, constitue aussi un lieu où l'on vous connaît, reconnaît et où vous êtes reçus chaleureusement. Un lieu qui anime la vie de nos quartiers. Et il doit le rester!

Ils ont besoin de notre soutien et encore plus depuis la crise. Consommer chez nos commerçants locaux devient un acte citoyen.

Relevons le défi avec nos commerçants pour que notre consommation s'oriente encore plus vers l'artisanat et des produits de qualité, moins emballés, plus sains et de saison. «Consommer local» permet de réduire les surcoûts des intermédiaires de la distribution et les kilomètres parcourus. Ce n'est pas forcément plus cher!

Nous relocaliserons ainsi notre économie, nos emplois et préserverons nos ressources.

Tout le monde est gagnant!

**Julie Walravens et l'équipe Ecolo-Groen Berchem-Sainte-Agathe**

## Lokaal consumeren

**NL** In Sint-Agatha-Berchem hebben we gelukkig heel wat lokale handelaars en twee wekelijkse markten. Ze hebben een essentiële plaats in ons dagelijks leven.

Tijdens de bizarre corona-tijden, verzetten zij hemel en aarde om voor ons beschikbaar te blijven; dankzij hen kon iedereen zijn dagdagelijkse inkoop doen! De lokale

handelaar is tevens, door zijn nabijheid, de plaats bij uitstek waar men u kent, waar men u graag verder helpt en men u steeds hartelijk ontvangt. De lokale handelaar vormt het hart van onze wijken en dat moet zo blijven.

Ze hebben onze hulp nodig en zeker nu, tijdens deze cruciale periode. Uw aankopen doen bij de lokale handelaar is kwestie van burgerzin.

Laat ons de uitdaging aangaan om ons aankoopgedrag nog meer te richten op artisanale, lokale en kwaliteitsproducten. We gaan voor minder verpakkingen, gezonder en seizoensgebonden! Lokaal consumeren

betekent minder kilometers, minder extra kosten; het hoeft dus niet noodzakelijk duurder te zijn.

Zo kunnen we onze economie, tewerkstelling herlokalisieren en kunnen we onze grondstoffen ontzien.

Hierbij wint iedereen!

**Nos échevins - Katia Van Den Broucke & Thibault Wauthier - onze schepenen**

**Nos conseillères CPAS - Christel Hendricx & Julie Walravens - onze OCMW-raadsleden**

**Nos conseillers communaux - Mélanie Van Hoef & Houari Bailiche - onze gemeenteraadsleden**



## Commerce local vs covid: comment se relever?

**FR L'altruisme: être préoccupé et concerné par le bien-être d'autrui.**

En ces temps difficiles, nous tâchons tous de nous adapter au fléau qu'est le Covid. Chacun y fait face à sa manière.

Au sein de notre village berchemois, l'Open MR s'est intéressé aux commerçants locaux. Nous avons été à leur rencontre pour établir un bilan sur l'impact du Covid.

Pour une infime partie des commerces, essentiellement ceux qui n'ont pas dû fermer de manière obligatoire, le Covid a eu un impact positif. Au moment où les files devant les grandes surfaces ne désemplissaient pas, il y a eu un retour aux commerces locaux.

Pour beaucoup d'autres, hélas, la crise Covid a fait des dégâts: «perte de clientèle de peur des contacts sociaux», «perte sèche de revenus», «lourdes charges mensuelles», «investissement dans la sécurité (panneaux, gel, ...)», etc.

Malgré les interventions fédérales (prime commerçant uniquement dans certains domaines d'activités et droit passerelle), les commerces continueront à souffrir de leurs pertes dans les mois à venir.

Les charges mensuelles sont lourdes, les commerçants ne sont pas assez aidés et soutenus par notre administration communale (notamment au niveau du précompte immobilier qui a été augmenté et qui est presque toujours à charge des commerçants).

Bien que Berchem ne puisse pas se vanter de bonne gestion et d'altruisme, nous nous voulons constructifs avec des solutions positives pour que les commerces puissent se relever ou s'en sortir.

Nous relevons 2 axes: ce que la commune peut mettre en place et ce que l'ensemble des citoyens peut faire.

L'axe communal sera défendu par nos conseillers communaux Open MR, en adéquation avec vos réponses, lors de nos rencontres. Nous n'avons pas rencontré tous les commerçants, nous restons à votre disposition par e-mail: patrick.mrlberchem@gmail.com. Nous mettrons un point d'honneur à effectuer des demandes concrètes ciblées sur nos échanges.

L'axe citoyen consiste à encourager la consommation locale. Celle-ci est déjà une évidence écologique, mais vos visites dans nos commerces berchemois aideront réellement nos commerçants à sortir la tête de l'eau. Pour récupérer les pertes, la route est longue pour beaucoup d'entre nous, et certainement pour la majorité d'entre eux.

## Lokale handel vs covid: hoe komen we er bovenop?

**NL Altruïsme of onbaatzuchtigheid: behulpzaam zijn t.o.v. anderen zonder eigenbelang.**

In deze moeilijke tijden, moeten we ons steeds blijven aanpassen aan deze Covid pandemie. Iedereen doet dit op zijn manier.

In ons Berchems dorp, heeft de Open MR de tijd genomen om een bezoekje te brengen aan onze lokale

handelaars. Ons doel: samen een samenvatting maken over de impact van Covid.

Voor een heel klein deel onder hen, hoofdzakelijk diegene die niet verplicht werden te moeten sluiten, heeft de Covid een positieve impact gehad. Door de ellenlange files voor supermarkten, hebben we de weg naar de lokale handelaars herontdekt.

Voor veel onder ons heeft de Covid belangrijke schade toegebracht: «klantenverlies wegens angst voor sociale contacten», «derving aan inkomsten», «grote vaste maandelijkse kosten», «extra-investeringen cfr. plexi-panelen en gel»,...

Ondanks de federale tussenkomsten (overbruggingskrediet e.a.), zullen handelaars de komende maanden blijven lijden onder hun verlies.

De maandelijkse kosten zijn loodzwaar en de gemeente doet niets om onze KMO's te helpen. De stijging van de onroerende voorheffing was enorm. Deze zou bijvoorbeeld tijdelijk kunnen verlaagd worden.

Hoewel Berchem noch als voorbeeld kan genomen worden voor het goede bestuur noch voor altruïsme, willen wij constructief zijn, en positieve oplossingen aanreiken zodat onze handelaars dit kunnen overleven, en misschien opnieuw de toekomst minder somber inzien.

Hiervoor bestaan 2 assen: de eerste langs de gemeente, de tweede langs jullie, de bewoners.

De gemeentelijke as zal behartigd worden door onze Open MR gemeenteraadsleden. Zij zullen voorstellen indienen in overeenstemming met jullie antwoorden tijdens onze ontmoetingen. We hebben niet iedereen kunnen ontmoeten. Aarzel dan ook niet om ons een seintje te geven op vriga@berchem.brussels.

De bewonersas bestaat om jullie allen aan te zetten lokaal te consumeren. Dit is al een ecologische evidentie, maar dankzij jullie bezoekjes in onze winkels, zullen onze handelaars weldra weer het hoofd boven water kunnen houden. Om de verliezen weg te werken, is de weg nog lang voor velen onder ons, en zeker en vast voor de meerderheid.

**Vincent RIGA, Michaël VANDER MYNSBRUGGE, Maude VAN GYSEGHEM, Rudi LANDELOOS, Geoffrey VAN HECKE, Chantal DUBOCCAGE, Pierre TEMPELHOF**



## Berchem commence un nouveau livre de son Histoire...

**FR** Nous tenions à saluer l'homme, Joël Riguelle, pour sa carrière politique, sa ténacité dans les

débats et ses connaissances approfondies des différents dossiers traités. Nous lui souhaitons une douce retraite comblée des joies de la vie de famille si souvent mise de côté lors d'une carrière publique. Mais le constat politique est tout autre.

Une succession de travaux titanesques (dont ceux du Parvis) qui a eu raison des commerces de proximité.

L'expansion des dépôts clandestins, des cambriolages et des agressions diurnes, témoignant de la détérioration du «Bon-vivre» de notre commune.

L'incontournable dossier «École secondaire» soldé par une maigre place dans un PO d'une école de

Molenbeek, qui a scellé le sort des élèves de BSA face au Décret inscription.

La volonté d'un «tout contre la voiture» qui n'a fait qu'impacter de plus en plus la vie des Berchemois. Et la liste est encore longue.

Mais restons optimistes. Gageons que le nouveau Capitaine sera plus accessible aux revendications d'une Opposition constructive.

Espérons que nous ne serons plus délibérément tenus à l'écart de la vie communale ne jouant qu'un rôle figuratif dans un simulacre de Démocratie mais que «tous» élus par les citoyens, nous pourrons «tous» enfin, être leurs porte-paroles.

**Laure de Leener, Conseillère communale DéFI**



Les textes du groupe politique NVA ne nous sont pas parvenus. De teksten van de politieke groep NVA werden ons niet overgemaakt.

LE SERVICE PRÉVENTION VOUS PRÉSENTE:  
À L'INITIATIVE DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS DE

DE DIENST PREVENTIE STELT U VOOR:  
OP INITIATIEF VAN HET COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN VAN

BERCHEM-SAINTE-AGATHE SINT-AGATHA-BERCHEM

EXPOSITION - TENTOONSTELLING

# Les Droits de l'Homme Mensenrechten

DU  
VAN  
**19** OCTOBRE  
OKTOBER  
AU  
TOT  
**13** NOVEMBRE  
NOVEMBER

DE  
VAN **13** H. À  
U. TOT **18** H. U.

Ancienne Église,  
Place de l'église  
Oude Kerk, kerkplein  
Berchem-Sainte-Agathe  
Sint-Agatha-Berchem

infos service Prévention/ dienst Preventie:  
0478/45.57.67  
sbastiaens@berchem.brussels  
berchem.brussels



PREVENTIE



Mesures covid-19 :  
Masque et inscription obligatoires  
Covid-19 maatregelen:  
Mondmasker en inschrijven verplicht

ENTRÉE GRATUITE  
GRATIS TOEGANG